

# *Peace Corps*

## *Guarani I* *Work book*



DOCUMENT RESUME

ED 402 744

FL 024 294

TITLE Guarani I and Work Book (For Peace Corps Volunteers).

INSTITUTION Peace Corps (Paraguay).

PUB DATE 95

NOTE 101p.; For the Guarani basic course text, see ED 200 014-015.

PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)

LANGUAGE Guarani; Spanish; English

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.

DESCRIPTORS Alphabets; American Indian Languages; Behavioral Objectives; Conversational Language Courses; \*Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; \*Guarani; \*Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; Second Language Instruction; \*Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Units of Study; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training

IDENTIFIERS \*Paraguay; Peace Corps

ABSTRACT

This workbook is designed for the Guarani language training of Peace Corps volunteers in Paraguay, and the content focuses on daily communication needs in that context. The workbook contains nine thematic instructional units based on performance objectives. A brief introduction gives an overview of Guarani's origins, distribution, and phonology. The instructional units specify objectives and contain vocabulary and phrase lists, notes on grammar and usage, and exercises to reinforce learning. Unit topics include: greetings, introductions, and personal identification; family; describing daily work and activities; social activities; describing people; expressing time; giving and getting directions; food; and housing. The text is entirely in Spanish and Guarani, with only occasional notations in English. (MSE)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

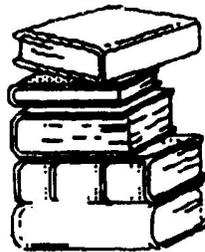
ED 402 744

# GUARANI I AND WORK BOOK (For Peace Corps Volunteers)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent those of ERIC personnel or agency.



**CHP INTERNATIONAL INC.**

**PARAGUAY  
1995**

FL024294

**BEST COPY AVAILABLE**

# GUARANI I

## TABLA DE CONTENIDO

	Páginas
<b>INTRODUCCION</b>	
<b>TOPICO 1: IDENTIFICACION PERSONAL</b>	<b>1 - 9</b>
<b>Objetivos:</b>	
1. Saludar de manera formal a miembros de la comunidad.	
2. Presentarse diciendo su nombre, nacionalidad y profesión	
3. Despedirse de manera formal de los miembros de la comunidad	
4. Saludar y despedirse de manera no formal.	
5. Dar información personal, donde vive, y qué actividades realiza.	
<b>Work Book</b>	
<b>TOPICO 2: FAMILIA</b>	<b>10 - 15</b>
<b>Objetivos:</b>	
1. Identificar a los miembros de su familia por nombre y parentesco.	
2. Presentar un amigo o un miembro de la familia a otra persona.	
3. Dar información básica referente a su familia.	
<b>Work Book</b>	
<b>TOPICO 3: CONVIVENCIA SOCIAL</b>	<b>16 - 33</b>
<b>Objetivos:</b>	
1. Describir las actividades diarias de cada uno	
2. Describir las actividades de los miembros de su familia.	
3. Describir/averiguar acerca de las actividades que realizan en su tiempo libre.	
4. Dar información acerca de sus planes futuros inmediatos.	
5. Describir actividades realizadas anteriormente (sí mismo y las de su familia)	
6. Dar información sobre su trabajo anterior.	
<b>Work Book</b>	
<b>TOPICO 4: ACTIVIDADES SOCIALES</b>	<b>34 - 42</b>
<b>Objetivos:</b>	
1. Pedir/establecer fecha, hora y lugar para la realización de diferentes eventos.	
2. Invitar, aceptar o rechazar una invitación.	
3. Conversar acerca de las actividades de su tiempo libre (pasatiempos, diversiones, etc (sí mismo y amigos)	
<b>Work Book</b>	

**TOPICO 5: SALUD** **43 - 53**

**Objetivos:**

- 1 Describir físicamente a las personas
- 2 Expresar condiciones físicas y estados de ánimo

**Work Book**

**TOPICO 6: TIEMPO** **54-57**

**Objetivos:**

- 1 Identificar los diferentes fenómenos meteorológicos
- 2 Describir las características del tiempo durante las diferentes épocas del año

**Work Book**

**TOPICO 7: DIRECCIONES** **58 - 67**

**Objetivos:**

- 1 Pedir y dar información acerca de la ubicación exacta de lugares
- 2 Averiguar y encontrar un lugar determinado siguiendo instrucciones
- 3 Dar instrucciones de un tema relacionado a su proyecto técnico

**Work Book**

**TOPICO 8: ALIMENTACION** **68 - 74**

**Objetivos:**

- 1 Identificar los nombres de las comidas típicas paraguayas
- 2 Describir una comida típica.
- 3 Pedir comidas.

**Work Book**

**TOPICO 9: VIVIENDA** **75 - 83**

**Objetivos:**

- 1 Identificar y describir las dependencias de la casa.
- 2 Obtener información necesaria para alquilar una casa

**Work Book**

**ANSWER KEY** **84 - 92**

## Breve introducción al idioma guaraní

El guaraní es uno de los dos idiomas nacionales que se hablan en el Paraguay. El 97 % de la población paraguaya habla este idioma, especialmente en el campo, donde la mayoría de los campesinos usan este idioma para expresarse dentro del ambiente familiar, social y de trabajo.

El idioma tiene su origen entre los guaraníes, una tribu de indios que vivió en el Paraguay hace mucho tiempo. En la actualidad, aun algunas parcialidades guaraní lo hablan.

El **alfabeto guaraní** consta de las siguientes letras:

a, á, ch, e, é, g, ñ, h, i, í, j, k, l, m, mb, n, nd, ng, nt, ñ, o, ó, p, r, rr, s, t, u, uv, y, y, ' (glottal stop)

### a) Vocales

Hay 12 vocales: 6 orales y 6 nasales.

Las vocales orales son:

a, e, i, o, u                      Se pronuncian como las vocales en español.  
y                                      Es una vocal gutural, propia del guaraní.

#### Ejemplo

a	avei (also)
e	che (I, me, my)
i	karai (Mister)
o	ko (this + nouns)
u	kure (pig)
y	sy: py, yvy, ky (mother; foot; land, louse)

Las seis vocales nasales son: á, é, í, ó, ú, ý.

La nasalidad es una característica propia del guaraní. El signo usado para indicar la nasalidad es la tilde nasal ( ^ o ~ ). Todas las vocales pueden nasalizarse.

#### Ejemplo:

á	porá (nice, good, fine)
é	oké (door)
í	tí (nose)
ó	moó (where?)
ú	kú (tongue)
ý	pety (tobacco)

Observe el contraste en el significado de las palabras entre el uso de las vocales nasales y orales en estos ejemplos

pytã (red)	pyta (heel)
okè (door)	oke (he sleeps)
piri (chill)	piri (kind of straw)
hũũ (soft)	hũũ (cough)
aky (wet)	aky (not ripe)
apovô (sticky)	apovo (upon jumping)

## b) Consonants

- Las consonantes que tienen el mismo sonido que en español son las siguientes

g, k, l, m, n, ñ, p, r, rr, s, t, v

- Tiene sonido diferente del castellano las siguientes

**h** Suena como la j del español o h del inglés

Ejemplo: ha (and), ha'e (he), hesa (eye)

**j** Suena como y del español o j del inglés

Ejemplo: japo, jopy, jopara

**v** Suena como la v del inglés

Ejemplo: yvoty (flower), vove (during), ava (indian)

**ch** Se pronuncia como la "sh" del inglés.

Ejemplo: che (I), chake (wacht), chivivi (diarrhea)

- El apóstrofe o puso (') representa una letra, es una consonante muda, equivale a una suspensión de la voz

Ejemplo: so'o (meat), ha'e (he), he'i (he says)

- El alfabeto guaraní comprende 6 combinaciones de letras que equivalen a una sola consonante, con un solo sonido, no pueden escribirse separadas

ch, mb, nd, ng, nt, rr.

- **Consonantes nasales:** Las consonantes m, n, ñ son consonantes nasales naturales, por lo tanto se consideran consonantes nasales las siguientes combinaciones

mb mba'e (what?), mberu (fly)

nd nde (you), menda (married)

nd ñongatu (keep), mangaru (feed)

nt nte (only, just), michimi (a little), mantere (always)

## Acentuación

La mayoría de los vocablos guaraní van acentuados en la última sílaba. Usan acento ortográfico solo aquellos cuya vocal tónica (con acento) no es la última y no lleva tilde nasal.

Ejemplo:      aya (hair)                      upe (afterwards)  
                  áva (Indian)                mokõi (two)

Algunas veces, la tilde nasal suplente al acento ortográfico.

Ejemplo:      hee (eyes)                      mokõi (two)

No llevan tilde nasal las vocales que van unidas a las consonantes nasales.

Ejemplo:      mbo'e (to teach)            ñe'ê (to speak)

## Vocablos nasales:

Son aquellos que llevan las consonantes m, n, ñ, mb, nd, ng, nt y vocales nasales.

Ejemplo:      porã (good)                nde (you)                mantere (always)

## Vocablos orales:

Se llaman así a los vocablos que no llevan consonantes ni vocales nasales.

Ejemplo:      karai (Mr)                      kure (pig)

## Número y género.

Los sustantivos y adjetivos no tienen número ni género. Algunas veces se usa la partícula **kuera** (nguêra con nasales) o **eta, ita** para indicar el plural.

Ejemplo:	<b>karaikuera</b>	los señores
	<b>mitãnguera</b>	los niños
	<b>mitãita</b>	cantidad de niños
	<b>ógakuera</b>	las casas
	<b>genteita</b>	cantidad de gente

Con números o expresiones de cantidad: umi (those), heta (many, much), mboy (how many), no es necesario el uso de la partícula **kuera** para expresar el plural.

Ejemplo:	umi jagua	esos perros
	mokõi guyra	dos pájaros
	heta mba'e	muchas cosas
	mboypa ne memby?	¿Cuántos hijos tiene Ud.?

Los vocablos **kuimba'e** (para el masculino) o **macho** (animales y plantas) y **kuna** (femenino) se usan para diferenciar el género. Los otros sustantivos se consideran neutros.

Algunas veces existen vocablos propios para identificar el género sea masculino o femenino.

Ejemplo	mitá kuimba'e	niño (male)
	mitá kuna	niña (female)
	agua kuna	perra (female)
	agua macho	perro (male)
	kure macho	cerdo (male)
	mbarakaja macho	gato (male)
	mbarakaja kuna	gata (female)

### Reglas para la grafía guaraní.

- 1) Las partículas prefijas se unen a la raíz y forman una sola palabra.

Ejemplo     **ambojeroky**  
              **ojepurahéi**

- 2) Las partículas sufijas se unen a la raíz y forman una sola palabra.

Ejemplo     **yvotyeta**  
              **karaikuera**

- 3) Las partículas prefijas y sufijas verbales se unen a la raíz y forman una sola palabra.

Ejemplo.     **akaruse**  
              **ndakeveí**

- 4) Las posposiciones monosilábicas se unen a la palabra.

Ejemplo:     **ykuápe**  
              **kokuégui.**

- 5) Las posposiciones polisilábicas no se unen a la palabra.

Ejemplo     **akaru hagua**  
              **mombyry guive**

### Definición de partículas

Las partículas son aquellas que no poseen significado, unidos a las palabras, indican accidentes gramaticales (numero, tiempo, persona, grado, voz)

Ejemplo.     **akaruse**  
                  **a:** partícula de n. y persona  
                  **se:** part. de modo  
  
                  **Ndaker**  
                  **Nd:** partícula negativa  
                  **a:** partículas de número y persona  
                  **ke:** raíz  
                  **i:** partícula de negación.

### Posposiciones

Corresponde a las preposiciones del castellano, reciben dicho nombre, porque van después de las palabras. Las monosilábicas se unen a las palabras y las polisilábicas no.

Ejemplo.     Ou omba'apo **hagua** Luchi **ndive**.  
                                  **hagua** para  
                                  **ndive:** con

oho tupaope **isy ndive**.  
                  **pe** posposición monosilábica  
                  **ndive** posposición polisilábica

# TOPICO 1: Identificación Personal

**Objetivo 1:** Saludar de manera formal a miembros de la comunidad

PCV - Mba'eichapa Ña Julia

T - Iporáminte ha nde

PCV - Iporáminte avei

## Vocabulario /Ñe'êndy

Mba'eichapa	¿Cómo está ud.?	How are you?
Mba'eichapa neko'ê	Buenos días	Good morning
Mba'eichapa ndeasaje	Buenas tardes	Good afternoon
Mba'eichapa ndepyhare	Buenas noches	Good night
Mba'eichapa ndeka'aru	Buenas tardes	Good afternoon
Iporánte	Bien	Very well
Iporáminte	Muy bien	Just fine
Iporáiterei	Bastante bien	Just fine
Cheko'ê poránte	Amaneci bien	Very well
avei	también, al mismo tiempo	also, too, as well as at the same time
Don	Don	Mister
Karai	Señor	Mister
Dofia (Ña)	Dofia	Mrs.
Kuñakarai	Señora	Mrs
Kuñatai	Señorita	Ms

BEST COPY AVAILABLE

**Objetivo 2 :** Presentarse diciendo su nombre, nacionalidad, edad y profesion

**PCV:** Che **cheréra** José Che aspirante Cuerpo de Paz pegua  
Che EE UUGua Areko 32 año ha **avy'áiterer**  
Paraguái**pe**

**Vocabulario/ Ñe'ëndy**

Che	yo	I
nde	vos, usted, tu	you
moógua	¿de dónde?	From what?
héé	si	yes
nahániri	no	no
gua	de (origen)	from (origin)
pegua	de (origen)	from (origin)
pe	a, en	in, to, at
me (nasales)	a, en	in, to, at
Mba'éichapa nderéra	¿Cómo se llama ud?	What is your name?
<b>Cheréra</b> ...	Me llamo ...	My name is ...
<b>nderéra</b> ....	Te llamás ...	Your name is ...
ha	y	and
(a)reko	tener	to have
ha'e	es(forma única)	is
nda'ha'ei	no es	is not
<b>avy'áiterer Paraguái<b>pe</b></b>	Estoy contento en Paraguay	I'm very happy in Paraguay

**Interrogativos**

mba'éicha	¿cómo?	how?
moó	¿dónde?	where?
mboy	¿cuánto? ¿cuántas?	how much?
	¿cuantos?	how many?
mba'e	¿qué?	what?

2

## GRAMMAR POINTS (Puntos gramaticales)

### I. Partículas interrogativas : (pa, piko, pio, iko, io)

ndépa	¿vos?	you?
moó piko	¿dónde?	where?
ndépio restudia	¿vos estudiás?	Do you study ?

#### Position of "pa, piko"

##### a) After subject

Ndepa reñe'êreina	¿Vos estás hablando?	Are you speaking?
-------------------	----------------------	-------------------

##### b) After verb

Reñe'ê pikoreina	¿Estás hablando?	Are you speaking?
------------------	------------------	-------------------

##### c) After nouns

Mboy áñopa rereko	¿Cuántos años tenés?	How old are you?
-------------------	----------------------	------------------

Mba'e colorpa ne camisa	¿De qué color es tu camisa?	What color is your shirt?
-------------------------	-----------------------------	---------------------------

##### d) After prepositions

Moóguapa nde	¿De dónde sos vos?	Where are you from?
--------------	--------------------	---------------------

### II. Pronombres personales

Che	Yo	I
Nde	Vos, ud.	You
Ha'e	El, ella	She, he
Ñande	Nosotros, as	We (incl)
Ore	Nosotros, as	We (excl.)
Peé	Ustedes	You, all
Ha'eKuéra	Ellos, ellas	They

### III. Preijos verbales.

Each personal pronoun must have a prefix:

Che areko	Yo tengo	I have
Nde rereko	Vos tenés	You have
Ha'e oreko	Ella/El tiene	She/He has
• • Ñande jareko	Nosotros tenemos	We (incl.) have
ñañe'ê	Nosotros hablamos	We (incl.) speak.
Ore rereko	Nosotros tenemos	We (excl.) have
Peé pereko	Ustedes tienen	You all have
Ha'ekuéra oreko	Ellos tienen	They have
• • Ñande	requires the prefix ja- with oral verbs, and ña- with nasal verbs.	

**Objetivo 3** : Despedirse de manera formal de los miembros de la comunidad.

PCV: - Mba'éichapa reiko ña María

T - Iporáminte ha nde Don José  
Eguaheke.

PCV - Oípa Don López

T - Ndaipóri hina

PCV - Moó piko oime.

T - Oime hina kokuépe

PCV - Ajúta otro día, hasta luego

T - Guéno, hasta luego mante

### VOCABULARIO

#### Ñe'ëndy

Hasta luego	Hasta luego	So long
Ahasáma	Hasta luego	So long
Ahasátáma	Hasta luego	So long
Hasta luego mante	Hasta luego	So long
oî	está (3a. persona)	There is, there are
Ndaipóri	no está (3a persona)	There isn't, aren't
Eguaheke	Adelante	Coming in
Ajúta otro día	Vendré otro día	I'll come back another day
Oime	está (cuando la persona de quien se habla no está en el lugar)	There is, there are.
kokue	chacra	
hina	partícula de énfasis	

**Objetivo 4** Saludar y despedirse de manera no formal.

PCV - Mba'e la porte **chera'a**

T. - **O**marcha paite ha nde.

PCV - Tranquilopa.

Ha upéi, oipio ne ermana

T. - Ndaipori

PCV - Guéno, jajotopata upéicharô

**Ñe'ëndy**

Mba'éichapa reiko	¿Cómo andás?	How is it going?
Mba'e la porte	¿Cómo andás?	How is it going?
Mba'e tekopio	¿Qué tal?	How are you? (only with close friends)
Al pelo	Todo bien	It's great!
O <b>m</b> archa	Bastante bien	Everything is going fine
O <b>m</b> archa paite	Bastante bien	Just fine
J <b>a</b> iko	Muy bien (lit. andamos)	Just fine
Tranquilopa	Todo bien	Everything is going fine
Jaha hese	Andamos	Just fine
Adio!	Adiós	Bye bye
Op!	¿Qué tal?	How are doing?
Japyta upéicha	Hasta pronto	I'll see you soon
Jajuecháta	Nos vemos	See you later
Jajuecha peve	Hasta la vista	See you later
Jajotopáta	Nos encontraremos	See you later
Che pa'i	Mi querido	My dear (used only referring to men from women)
Che áma	Mi querida	My dear (among women only)
Che amigo (chamigo)	Mi amigo	My friend, buddy
Che ra'a	Mi amigo	My friend, buddy
Che dúo	Mi amigo	My friend, buddy
Che kuáte	Mi amigo	My friend, buddy

**Objetivo 5:** Dar información personal, dónde vive y qué actividades realiza.

**José, peteĩ aspirante Cuerpo de Paz pegua**  
Che aiko Areguápe, barrio Santo Domingope, familia López  
ndive. Cada día Che astudia guarani CHPpe, ha a practica che  
familia ndive ha añe'ê inglé che amigokuéra ndive

### Ñe'êndy

#### Verbos

(a)japo	hacer	to do, to make
(a)lee	leer	to read
(a)studia	estudiar	to study
(a)rega	regar	to water
(a)cocina	cocinar	to cook
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)ñe'ê	hablar	to speak
(a)hendu	escuchar	to listen
(a)mba'apo	trabajar	to work
(a)ĩ	estar	to be
(ai)ko	vivir, funcionar, andar	to live, to function
(ai)kuaa	saber, conocer	to know
(ai)pytyvô	ayudar	to help
(a)practica	practicar	to practice
(a)repeti	repetir	to repeat
(a)avona	abonar	to fertilize
(a)scrivi	escribir	to write

#### Interrogativos

Máva, máa ndive (ndie, ndi)	¿Con quién?	With whom?
Mba'e	¿Qué?	What?
Mô	¿Dónde?	Where?
Máva (máa)	¿Quién?	Who?
upépe	allí	there, right there
ko'ápe	aquí	here
heta	mucho	much, many

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. **Kuéra:** Plural is not used after numbers, how many, quantity expressions

oga	casa	house
ogakuera	casas	houses

### II. **Prefijos Aireales**

a-	ja- (ñan)
re-	ro-
o-	pe-

Che <b>aiko</b>	yo vivo	I live
nde <b>reiko</b>	vos vivís	you live
ha'e <b>oiko</b>	el (ella) vive	she, he lives
ñande <b>jaiko</b> (incl.)	nosotros vivimos	we live
ore <b>roiko</b> (excl.)	nosotros vivimos	we live
peé <b>peiko</b>	ustedes viven	you (all) live
ha'e <b>kuéra oiko</b>	ellos (ellas) viven	they live

### III. **Posposiciones**

... ndive (ndie, ndi)	con	with (a company of a person)
amba'apo Carlos ndive	trabajo con Carlos	I work with Carlos

#### **After pronouns**

chendive (chendie)	conmigo	with me
nendive (nendie)	contigo	with you
hendive (hendie)	con el, con ella	with him, with her
ñanendive (ñanendie)	con nosotros	with us
orendie (orendie)	con nosotros	with us
penendive (penendie)	con ustedes	with you
hendive (hendie; kuéra)	con ellos con ellas	with them

BEST COPY AVAILABLE

# TOPICO 1

## Tembiaporá

### I. Ecompleta

**Cheréra** ..... Che EEUU. .... Che ..... 26  
áño Ko'ápe ..... español ha guaraní. Che ..... che familia  
rógape

### II. Etraduci guaraníme.

1. ¿Que tal?  
.....

2. ¿Cómo se llama usted?  
.....

3. ¿Cuántos hermanos tiene usted?  
.....

4. ¿Vos sos técnico forestal?  
.....

5. ¿Cómo andás?  
.....

### III. Econtesta guaraníme porandukuéra ejercicio número do pègua.

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

5. ....

### IV. Ecompleta ko diálogo.

José: Mba'e la porte

Carlos: .....

José: Ndépa Carlos.

Carlos: .....

José: Ha, Che cheréra José.

### V. Etraduci.

1. Yo vivo con la familia López  
.....

2. Allí, yo tengo una huerta

3. Yo abono la huerta.

4. Yo ayudo a Juan

**VI. Escribi peteĩ historia ko'ã ñe'ëndyre upépe, rembiapo, (a)mba'apo, róga, (a)hendu.**

**VII. Etraduci guaranime.**

1. ¿Qué hace usted aquí?

2. ¿Qué haces vos en los Estados Unidos?

3. ¿Vos escribís muchas cartas?

4. ¿Cuántos idiomas hablá vos?

**VIII. Econtesta guaranime porandu ejercicio VII pega.**

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

**IX. Ecompleta**

1. Che ..... Areguápe familia Fernández ndive (vivir).

2. Nde ..... fábricape (trabajar)

3. Nde ..... escuélape (enseñar).

4. Che ..... guaraní CHPpe (estudiar)

5. Che ..... heta compañoero. (tener).

6. Nde ..... inglés ha castellano (hablar).

7. Nde ..... Areguápe. (alegrarse).

8. Nde ..... nde sýpe cocináme (ayudar)

)

## TOPICO 2 : Familia

**Objetivo 1:** Identificar a los miembros de su familia por su nombre y parentesco

**PCV** Che sy héra Angela, ha Che ru héra Pedro  
Che ermanokuera héra María ha Luis María  
ména héra Juan, ha imemby héra Marcos

### Ñe'ëndy

sy	mamá	mother
túva (túa, ru)	papá	father
memby	hijo/a (propio de la mujer)	son/daughter
ra'y	hijo (propio del hombre)	son
chiko/a	novio/a	boy/girlfriend
ména	esposo	husband
tambireko (r, h)	esposa	wife
aguéla/o	abuelo/a	grandmother, grandfather

**Nota:** Repasar el interrogativo: Máva/ Pronombre personal de tercera persona.

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Posesivos

Possession is expressed by putting the possessor before what is possessed.

Che libro	mi libro	my book
María libro	el libro de María	María's book
Che sy libro	el libro de mi mamá	my mother's book

### Adjetivos Posesivos

Che	mi	my
nde	tu	your
ne (nasales)	tu	your
i	su	his, her

• • The third person possessive, singular and plural in Guaraní has different forms, depending on what follows it.

i before words, before a consonant  
i libro = su libros = his book

<b>hi</b>	before a stressed vowel hi'ara = su día = his day
<b>ij (iñ)</b>	before an unstressed vowel ijao = su ropa = her clothes iñaká = su cabeza = his head
<b>h</b>	words begin with t changes to "h" in the third person possessive. All possessive forms have initial "r" tetá = heta = his country tesa = hesa = his eye tera = héra = his name <b>Except</b> oga = house hoga = su casa = his house

### Possessive for plural (Posesivos en plural)

nande tio	nuestro tio	our uncle
nane ermano	nuestro hermano	our brother
ore tio (excl)	nuestro tio	our uncle
pende roga	sus casas	your (all) houses
pene rembiapo	sus trabajos	your jobs(all) jobs
hógakuéra	sus casas	their houses

### Ejemplos:

Che sy	mi mamá	my mother
nde sy	mamá	your mother
ne ermano	hermano	your brother
is y	su mamá	his, her mother
ijaguéla	su abuela	his, her grandmother
iñermáno	su hermano	his, her brother

### Irregularidades

#### túva, túa:

Che ru	mi papá	my father
nde ru	tu papá	your father
itúa (túva)	su papá	his, her father

#### tajýra:

che rajy	mi hija (dice el hombre)	daughter
nde rajy	mi hija	my daughter
itajýra	tu hija	your daughter
	su hija	his daughter

#### ra'yra:

Che ra'y	mi hijo (dice el hombre)	son
nde ra'y	mi hijo	my son
ita yra	tu hijo	your son
	su hijo	his son

**Objetivo 2:** Presentar un amigo o un miembro de la familia a otra persona

Ha'e hera Delfina ha'e profesora CHP pegua iñamigo hera Pedro  
ha iñamiga hera Nidia imemby kuña kuéra hera Lari ha Pati.  
ha'ekuera ovy'a Areguápe ijaguéla rógape

### Ñe'ëndy

pe	a. en	in. to. at
me (nasales)	a. en	in. to. at
avei	también	too, also
(a)vy'a	alegrarse	to be happy
kuimba'e	varón, hombre	man
kuña	mujer	women
mitâ	niño/niña	boy/girl
tembiapo (r. h)	trabajo, tarea	task, job
kuimba'e	hombre	man
óga, róga, hóga	casa	house
<b>Apresentase ndéve</b>	Quiero presentarte.	
<b>Apresentase peême</b>	Quiero presentarles.	

**Repaso:** Sustantivos del Tópico II, objetivo 1.

Puntos gramaticales del Tópico II, objetivo 1.

## DON FRANCISCO

**Areko peteî** amigo Ha'e hera Francisco. **Oreko** ma o meno (más o menos) 14 mitâ Ita'ýra kuéra ha ha'e **oreko peteî kokue tuicháva** Ha'e **oreko** heta mba'e ikokuépe.

**Hembireko** hera ña Maria, **oreko** 50 año, ha cada día **ococina ifamiliape**.

Ha'e kuéra ovy'a porque **oreko** heta verdura ha animal

**Ha'e kuéra peteî familia, al pelo!**

**Objetivo 3:** Dar información básica sobre su familia.

**Che aiko petei familia paraguaya ndive.**

Che aiko **Areguápe**, barrio Santo Domingo**pe**, familia González ndive. Che ru hera Pedro, ha'e oreko 52 año, omba'apo alfareri**ape** ha che sy ama de casa ha oreko avei petei negocio Ogape roime entre siete (7). Che ru, che sy mokõi che ermáno che sobrino Marcos, Juan ha che

**Ñe'ëndy**

**Verbos (repaso)**

(a)reko	tener	to have
(a)mba'apo	trabajar	to work
(a)studia	estudiar	to study
(a)japo	hacer	to do, to make
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)hendu	escuchar	to listen
(a)cocina	cocinar	to cook
(a)plancha	planchar	to iron
(a)johéri	lavar	to wash
(a)me	estar	to be
(a)ĩ	estar	to be
oĩ	hay	there is/are
ndaipóri	no hay	there isn't/aren't

**Interrogativos (repaso)**

<b>Mboy</b>	¿Cuántos/as?	How much, how many?
<b>Moò</b>	¿Dónde?	Where?
<b>Mba'e</b>	¿Qué?	What?
<b>M'ña (máa)</b>	¿Quién?	Who?
<b>M'ô gua</b>	¿De dónde?	From where?

**Números**

petei	uno	one
mokôl	dos	two
mbohapy	tres	three
irundy	cuatro	four

**Sustantivos**

jagua	perro	dog
mbarakaja	gato	cat
kavaju	caballo	horse
ryguasu	gallina	chicken
ryguasu ra'y	pollito	chicken baby
ra'y	cria	
kure	cerdo	pig

**Varios**

okápe	afuera	out side
korapy	patio	patio
kokue	chacra	
ko'ága	ahora	now
hina	(partícula que indica énfasis)	

**Frases**

E'a	Oh!	Oh!
Enterove	Todos	all
Ndaipóri problema	No hay problema	no problem
Jahechamína	Dejáme ver, pensar	let me see
Gracia mante	Gracias	Thanks
Dios se lo pague	Dios se lo pague	Thanks
...hikuái	Ellos	They (after verbs)

## TOPICO 2

### Tembiaporá

#### I. **Escrivi número kuéra guaraníme.**

Che areko (1) ..... hermano ha (2) ..... hermana Che rogape  
oi (3) ..... jagua ha (4) ..... mbarakaja

#### II. **Escrivi ne familia rehe.**

Che familia paraguaya ha

#### III. **Embohasa guaraníme.**

Juan vive en EEUU, su estado se llama Florida, pero su familia vive en otro estado  
Su papá se llama Pedro y su mamá Elena, sus hermanos se llaman Victor y Maria  
La esposa de Victor es cubana, sus hijos se llaman Karen y Jonathan, ellos están  
estudiando en el colegio. Juan tiene una familia al pelo!

#### IV. **Emarca la icorréctova.**

1. Ñande (romba'apo, jamba'apo, **ñamba'apo**) korapyé
2. Che (óga, hóga, róga) opyta aguí.
3. Pêe (rombo'e, **ñambo'e**, pembo'e) escuelape.
4. Luis ha che (ohendu, rohendu, **ñahendu**) música.
5. Che amigo (orega, arega, **rerega**) la úerta.
6. Roberto (jaiko, oiko, **peiko**) Villetape.
7. Nde (oiko, peiko, reiko) Tobatime.

#### V. **Escrivi la prefijo verbal téa la pronombrekuera guaraníme**

.....cheréra Juana, ..... areko 21 año. Che hermano ..... Pedro  
..... alfarero, ..... areko 18 año, ha ..... mba'apo hóga pe  
Che hermano ha che ..... vy'a avei ko'ápe.

#### VI. **Emarca la oiporáva.**

Che (roiko, oiko, aiko) familia Gonzálezndi, **Areguápe** che hermana ha che  
(ñaipytyvô, oipytyvô, roipytyvô) Miguelpe.

Che (arega, orega, perega) la plantakuéra ha ha'e (ñacocina, ococina, acocina).

Cada día che (astudia, restudia, ostudia) ha (añe'ê, roñe'ê, peñe'ê) guarani **CHPpe**

## TOPICO 3 : Convivencia social

**Objetivo 1:** Describir las actividades diarias de cada uno

### Cada pyhareve

Cada pyhareve, apu'ávoi, upéi akay'u che sy ndr, upérre arambosa, ajecepilla ha aju Centrope

### Ñe'ëndy

#### Verbos

(a)pu'á	levantarse	to get up
(a)seafeita	afeitarse	to shave
(a)jahu	bañarse	to bathe
(a)rambosa	desayunar	to eat breakfast
(a)jecepilla	cepillarse	to brush
(a)kay'u	tomar mate	to drink 'mate'
(a)ju (irreg. verb)	venir	to come
(a)ñemonde	vestirse	to get dress
(a)ñeno	acostarse	to go to bed
(a)páy	despertarse	to wake up
(a)ke	dormir	to sleep

#### Interrogativo

Mba'e órapa	¿A qué hora?	At what time?
-------------	--------------	---------------

#### Expresiones de tiempo

Cada pyhareve	cada mañana	every morning
Cada ka'aru	cada tarde	every afternoon
Cada asaje	cada siesta	every afternoon
Cada pyhare	cada noche	every night

#### Varios

rupi	más o menos	approximately
upéi	después	after, then
upérre	después de	after
upémboyve	antes de	before
voi	temprano	early

## Expresiones de lugar(Repaso)

ko'ápe	aquí	here
upépe	allí	there, right there

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Verbo irregular

(a)ju = venir

a ju	nda ju
re ju	ndere ju
ou	ndou
ja ju	nda ja ju
ro ju	ndoro ju
pe ju	ndape ju
ou	ndou

\*\*\*\*\*

**Objetivo 2:** Describir las actividades de los miembros de su familia

### Che familia paraguaya

Che familia paraguaya héra López. Cada día che ru ha che sy opu'ávoi, okay'u ha orambosa. Che ermanokuéra ha che ropu'â tardeve. Ha'ekuéra oho escuelape ha che aju centropé. Asajekue rohojey ógape ha rokaru oñondiepa.

### Ñe'ëndy

#### Verbos

u	comer, tomar	to drink, to eat (something)
(a)ha(irreg verb)	ir	to go
(a)guata	caminar	to walk
(a)karu	comer, almorzar	to eat lunch (the act of eating not saying the thing you're eating)
(a)johéi	lavar	to wash

ka.piancha  
ka.mopotli

planchar  
limpiar

to iron  
to clean

### Varios

tera (téa)

o

or

gu

de (con verbos de movimiento)

from (with motion verbs)

ve

más

more

jey (jevy)

otra vez

again

tardeve

más tarde

later

vor

temprano

early

katu

sin embargo

nevertheless however

oñondivepa

todos

everybody

ko'águi

de aquí

from here

upégui

de allí

from here (not far from  
where you are)

amógui

de allá

from there (a little bit  
distant from where you  
are)

### Interrogativos

Mba'e órapa

¿A qué hora?

At what time?

Moóguipa

¿De dónde?

From where? (from  
what place)

### Expresiones de tiempo

pyharevekue

por la mañana

in the morning

asajekue

por la siesta

at noon

ka'arukue

por la tarde

in the afternoon

pyharekue

por la noche

in the night

domingokue

los domingos

on Sunday

# Puntos Gramaticales

## I. Verbos irregulares

ta/ha = ir

aha                    ndaha

reho                   ndereho

oho                    ndohó

jaha                   ndajahá

peho                   ndapehó

oho                    ndohó

tu = comer, tomar

ha'u                   nda'u

re'u                   ndere'u

ho'u                   ndo'u

ja'u                   ndaja'u

pe'u                   ndape'u

ho'u                   ndo'u

## II. **kue** Con algunas expresiones de tiempo, el sufijo 'kue' significa durante, los (during, on):

pyhare**kue**                    durante la noche                    during the night, at night

ar**kue**                    durante el día                    during the day

doming**kue**                    los domingos                    on Sunday

## III **Pospositions**

cherendápe                    to me (to where I am)

nerendápe                    to you

hendápe                    to him/her/it

ñanerendápe                    to us

orerendápe                    to us

penerendápe                    to you (all)

hendápekuéra                    to them

Example:                    Ndépa reho Miguel rendápe

Héé, aha hendápe

**Objetivo 3:** Describir, averiguar acerca de las actividades que realizan en su tiempo libre

**José oñemongetahina Luis ndie.**

José	Mba'é <b>pa rejapo</b> jepi asajekue reho mboyyve Centrope
Luis	Ha akaru rre apytu'u michĩmi
Jose	Ha rexe piko
Luis	Nahaniri <b>ndakei</b> porque <b>anajeyva'era</b> Centrope.
José	Mba'e piko <b>rejapo</b> upépe
Luis	Heta mba'e
José	Ha <b>resê</b> rre upégui piko mba'e <b>rejapo</b>
Luis	<b>Aha ógape</b> ajahu ha <b>añe'ê</b> che familia ndive

### Ñe'ëndy

#### Verbos

(a)pytu'u	descansar, reposar	to rest
(a)sê	salir	to leave
(a)cena	cenar	to have dinner, supper
(a)gũahe	llegar	to arrive
(a) ke	entrar	to enter

#### Varios

michĩmi	poco	a little
heta	mucho, a. os. as	much, many
heta mba'e	muchas cosas	many things

### PUNTOS GRAMATICALES

I. **Va'érâ, varâ, arâ: Tener que: should, must, ought, to have to**

Che ajapova'erâ	yo tengo que hacer	have to do
	yo debo hacer	

## Negative Form

**Ndajapóiva'erá** No tengo que hacer

**Ndajapova'erá** No tengo que hacer (It's also like this)

## II. Negative of verbs

The negative statement is formed by adding in front of the prefixes

**Nd** to the first and third person prefixes

**Nde** for the second person singular

**Nda-** for ñande and peé

**Ndo** for ore

And then add "i" to the verb. Add an accent before the "i"

In nasal verbs the "d" is omitted

Ex Che **ndareko**i (oral verbs)

Che **namba'apoi** (nasal verbs)

**Add "ri" if the verb last vowel is "i"**

Ex johéi

che **ndajoheiri**

**With words ending in "y" you may add "i" or "iri"**

Che **ndascriviri** I don't write

Peé **ndapeityeiri** You don't sweep

Ore **ndorojoheiri** We don't wash

Che **ndaguapyi** I don't sit down

Che **ndaguapyiri** I don't sit down

## RESUMEN

### ORAL

Areal	Aireal
Che nda-	nda-
Nde nde re-	nde rei-
Ha'e ndo-	ndo-
Ñande nda ja-	nda ja-
Ore ndo ro-	ndo roi-
Peé nda pe-	nda pei-
Ha'e, kuéra ndo-	ndo-

### NASAL

Areal	Aireal
na-	nai-
ne re-	nei rei-
no	noi
na ña-	ña ñai-
no ro	roi-
na pe-	pei-
no	noi

**Ejemplo:** (a) guata = caminar

Che <b>nda</b> guatái	I don't walk
Nde <b>ndere</b> guatái	You don't walk
Ha'e <b>ndo</b> guatái	He, she doesn't walk
Ñande <b>ndaja</b> guatái	We don't walk
Ore <b>ndoro</b> guatái	We don't walk
Peé <b>ndape</b> guatái	You don't walk
Ha'ekuéra <b>ndo</b> guatái	They don't walk

(a)ike = entrar = to enter

Che <b>nda</b> ikéi	I don't enter
Nde <b>ndere</b> ikéi	You don't enter
Ha'e <b>ndo</b> ikei	He doesn't enter

**Otros ejemplos:**

Che <b>nañe</b> éi	I don't speak
Ñande <b>nañar</b> ambosái	We don't have breakfast
Peé <b>na</b> pembo'ei	You don't teach
Nde <b>ner</b> eipytyvõi	You don't help
Ha'e <b>no</b> ikotevêi	He, she doesn't need

**III. Mboyve, rire, jepi, .. guive, .... peve, .... aja..., jave.**

**mboyve:** antes, antes que... before

Che mboyve	antes que yo	before me
<b>a</b> karu mboyve	antes de comer	before I eat
clase mboyve	antes de clase	before class
<b>a</b> rambosa kuri aju mboyve		desayuné antes de venir
I had breakfast before	I came	

**rire:** después de, después que... : after

Carlos rire	Después de Carlos	After Carlos
Clase rire <b>a</b> háta	Después de clase	I'll go to Asuncion
Paraguáype	iré a Asunción	after class

**jepi:** Siempre, frecuentemente , a menudo (always, frequently, usually)

<b>A</b> hecha jepi chupe	Suelo verle	I usually see him
---------------------------	-------------	-------------------

... **guive**: desde (from, since)

Araka e guive**pa** reime ko'ápe

How long have you been here?

¿Desde cuándo estás aquí?

Kuehe guivente

Just since yesterday

Desde ayer

... **Peve**: hasta (until, as far as)

Mba e ora peve**pa** jastudiatá

Until what time will we study?

¿Hasta qué hora estudiaremos?

La die peve

Until 10:00 hrs

Hasta a diez

**aja**: mientras (while)

Ascribi aja a**hendu** música

Escribo mientras escucho música

**jave**: las veces que

Aha jave Paraguay**pe** ha'u helado

Las veces que voy a Asunción tomo helados

**Observación:** Las partículas **mboyve**, **rire**, **guive**, **peve**, se usan también después de nombres, como adverbios de tiempo o lugar.

ko'á guive	desde aquí	from here
upe guive	desde allí	from there
amo guive	desde allá	from there (farther)
ko'ága guive	desde ahora	from now on
ko'á peve	hasta aquí	up to here
upe peve	hasta allí	up to there
amo peve	hasta allá	up to there (farther)
ko'ága peve	hasta ahora	up to now
che mboyve	antes de mí	before me
upe rire	después de eso	afterwards, after that in the meantime

## Objetivo 4: Dar información acerca de sus planes futuros inmediatos

### Petei viaje Foz de Iguazupe.

**Ro**jabóta petei viaje Foz de Iguazúpe. próximo 6 de abril

**Ro**hekáta petei micro **rosèta** la 12 de la noche rupi **Areguágui**

La pasaje **ovaleta** 60 000 G por persona ha oincludi mokôi

desayuno na hotel **rohóta** upépe **rohecha** haña la Catarata ha

aver **ropytu'u** haña **Ro**jujeyta mokôi dia riré

### Ñe'ëndy

#### Verbos

(a)sé (repaso)	salir	to leave
(a)heka	buscar	to look for
Ovate	vale	it cost
(a)includi	incluir	to include
(a)hecha	ver	to see, to look at

#### Interrogativo

mará (ma'erá)	¿para qué?	what for?
---------------	------------	-----------

#### Expresiones de tiempo

Ko'èro	mañana	tomorrow
Ko'èro pyhareve	mañana por la mañana	tomorrow in the morning
Ko'èro asaje	mañana por la siesta	tomorrow in the afternoon
Ko'èro ka'aru	mañana por la tarde	tomorrow in the afternoon
Ko'èro pyhare	mañana por la noche	tomorrow night
Ko'èambuérô	pasado mañana	the day after tomorrow
Domingo ka'aru	domingo por la tarde	Sunday afternoon
Lune pyhereve	lunes por la mañana	Manday morning
ko pyhareve	esta mañana	this morning
ko asaje	esta siesta	this afternoon
ko ka'aru	esta tarde	this afternoon
ko pyhare	esta noche	tonight

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. **Haġua:** para = to in order to + verbo

<b>Marāpa reju Paraguáipe</b>	Why did you come to Paraguay?
<b>Aju Paraguáipe amba apo haġua</b>	came to Paraguay to work
<b>Astudia aaprende haġua</b>	I study in order to learn
<b>Aaprendese guarani ikatu haġua añe'è la gente kuéra ndie</b>	I want learn Guarani so that I can speak with the people
<b>Che rasy gueteri apu'ama haġua</b>	I'm still too sick to be standing or walking now
<b>He'i cheve asè haġua hogagui</b>	He ordered me to leave his house

### II. **Ta:** Indicates future tense (Indica el tiempo futuro)

<b>Che amba'apo</b>	yo trabajo	I work
<b>Che amba'apota</b>	yo voy a trabajar	I am going to work.

### **Mo'ai:** Negative form future. (forma negativa para el futuro)

The future **ta** changes to **mo'ai** in negative forms. It is not necessary to add the **i** after the verb.

<b>ko'ero aháta Paraguáipe.</b>	I'll go to Asuncion tomorrow
<b>ko'ero ndahamo'ai Paraguáipe.</b>	I won't go to Asunción tomorrow

### III. **vove:** cuando El mismo uso del "cuando del sustantivo en presente del español

<b>Peġuahe vove ogueruta ndéve.</b>	Cuando vaya voy a traerlo
-------------------------------------	---------------------------

**Objetivo 5:** Describir actividades realizadas anteriormente (si mismo y las de su familia).

**Ña Dominga ha ña Leandra oñemongeta callepe.**

Ña Dominga Kuehe ka'aru ahákuri nde rogape ha nereimékuri Moõ piko rehora'e  
 Ña Leandra Ahákuri mercadope che ermana ndie  
 Ña Dominga Heta mba'e piko reguerûra'e  
 Ña Leandra Nahániri, porque hepy hepy la cosa kuéra Mba'e óra piko rehora'e ógape  
 Ña Dominga La cuatro rupi  
 Ña Leandra Ore rojúkuri mercadogui la 6 rupi Mará piko rehora'e ógape.  
 Ña Dominga Ro visita ha ñañemonguetami ha guante

**Ñe'ëndy**

**Verbos**

(a) ha'arô	esperar	to wait
(a)jeroky	bailar	to dance
(a)guerurû	traer	to bring
(a)gueraha (raha)	llevar	to carry, to take
(a)ñemongeta	conversar	to converse
(a)ñepyrû	comenzar, empezar	to begin, to start
(a)po hanô	curar, sanar, fumigar	to cure, to spray

**Interrogativos**

Araka'e	¿Cuándo?	When?
Mba'e órapa	¿Qué hora es?	What time is it?
Araka'e guive	¿Desde cuándo?	Since when?
Araka'e peve	¿Hasta cuándo?	Until when?

**Expresiones de tiempo**

kuehe	ayer	yesterday
kuehe ambue	anteayer	day before yesterday
kuehe pyhareve	ayer por la mañana	yesterday morning

kuhe asaje	ayer por la siesta	yesterday at noon
kuhe ka'aru	ayer por la tarde	yesterday afternoon
kuhe pyhare (ange pyhare)	anoche	last night
ko'ága	ahora	now
yma	antes	before

### Frases

Nde'	Oh'	Oh'
A la pucha'	A la pucha'	Shoot
Che disculpami	Disculpe	Excuse me
Tekotevê ..	Es necesario	It is necessary
Ahechaga'u che chikape	Extraño a mi novia	I miss girlfriend
Mboy ovale	¿Cuánto cuesta?	How much is it?
Hepy	Caro	It is expensive
Mba'eva	Nada	Nothing

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Partículas verbales

- a. **Kuri:** (Recent Past) Only in affirmative and negative sentences. (Indica pasado reciente, seguido al verbo en respuestas afirmativas y negativas). It's used after verbs

Che akaru	yo como	I eat
Che akarukuri	yo comí	I ate
Che ndakarúkuri	yo no comí	I didn't eat

- b. **Ra'e:** (In recent past tense questions). (Indica pasado reciente. Se usa generalmente en frases interrogativas)

Ndépa rekarura'e	¿Comiste?	Did you eat?
Ha'ekuérapiro oséra'e	¿Ellos salieron?	Did they go out?

**Kuri and ra'e** are optional with sentences which have time expressions past) (Cuando en una frase existe una expresión de tiempo o por el contexto se entiende que se refiere a un tiempo pasado, el uso de las partículas indicadoras del pasado tales como **kuri**, **ra'e** es opcional.)

Ange pyhare a'guahe	I arrived last night
---------------------	----------------------

Ange pyhare aḡuahekuri	I arrived last night
Máva oḡuahe kuehe ambue	Who arrived a day before yesterday?
Máva oḡuahera'e kuehe ambue	Who arrived a day before yesterday?

c. **Ma Spanish ya**

It may be translated by the present perfect tense, or by "already" and "now" depending on the context. The Spanish equivalent of **ma** is **ya**. (Se traduce como el presente perfecto del Español)

<b>ajúma</b>	ya vine he venido	already I came I arrived I have come
<b>aguaheséma</b>	ya quiero llegar	I want to arrive now
<b>opáma</b>	fin, ya se acabó	That's all, it's over
<b>ahátama</b>	ya me voy	I'm going now
<b>aséma:kuri</b>	ya salí	I have already gone

d. **Raé**: Primero, primeramente. (first of all, first)

Ña Luisa oha'arò **raéta** iménape osê mboyve

First of all, Luisa will wait for her husband before leaving

e. **Va'ekue (akue)**: 1.) Remote past tense indicator  
2.) Pasado de "va"

1) Refers to a time no closer than the day before yesterday, generally it refers to a time fartherback: months, years or centuries.

Example:

**Amba'apova'ekue** petei bárpe.  
Trabajaba en un bar

**Aháva'ekue** Texaspe.  
Iba a Texas/Una vez fui a Texas hace mucho tiempo

**Anaceva'ekue** Encarnaciónpe.  
He nacido en Encarnación.

2) Pasado de "va": the one which, the thing that, what, the one who

Example:

**Nahendú** la eréva. No escucho lo que dices.

**Nahendú** la ereva'ekue No escuché lo que dijiste

Pe oúva ña Mána ména. That one who is coming is Mrs Maria's husband

Pe oúva'ekue ña Maria ména. The man who came is Maria's husband

Mavapa la ouva'ekue Who is the one who came yesterday?

Mavapa la ouva'ekuera'e Who was the one who came?

**I. Raka'e:** indica pasado remoto. Se usa, generalmente, en preguntas.

Example

Araka'apa reiraka'e Paraguáipe

When did you come to Paraguay? (thinking the action occurred long ago)

Ajuva'ekue dic'embrepe.

I came in December.

También se usa para describir hechos ocurridos hace mucho tiempo.

**When you just happen to learn about something that occurred a long time ago and you want to emphasize it.**

Example

Maria ombo'eraka'e guarani EE.UU.ipe

Maria had been teaching Guarani in the United States

Háekuera ostudia hetaraka'e ou mboyye Paraguáipe

They had been studying a lot before coming to Paraguay

**II. Ne'ira, ne'ira gueteri, ne'iráiti. (Not yet)**

They are used at the beginning of the sentence and the verb is in the affirmative form.

Ex: Ne'irápa rekaru Have you eaten yet?

Ne'irá gueteri (or) Not yet. We haven't eaten yet.

Ne'irá gueteri akaru

**Afirmativo**

**Negativo**

aháma

Ne'irá gueteri aha

I haven't gone yet.

rehómapa

Ne'irápa reho

Have you already gone?

Haven't you gone yet?

**When the verb is in the negative, "gueteri" is used.**

a) Nde rekarui gueteri pa

Haven't you eaten yet?

b) Ndakarui gueteri

No, I haven't eaten yet.

**Objetivo 6:** Dar información sobre su trabajo anterior

**Juan omombe'u la ojavova'ekue Estados Unidos pe**  
Juan peteĩ aspirante Cuerpo de Paz pegua, **onaceva'ekue**  
Estados Unidos**pe**, peteĩ ciudad hérava Santa Bárbara, ha oiko  
upépe 18 año peve. Uperire oho otra ciudad**pe** ostudia  
haña Universidad**pe**, upépe orecebi Licenciatura Educación**pe**.  
Ojerecebi nre omba'apo mokõi año Nueva York**pe**. Upépe  
omba'apo inmigrante kuéra ndie.  
Ha'e oipytyvõse gentekuéra otro tetã**me**, upéare ou ko'ápe  
omba'apo haña voluntario ramo. Ko'ága ha'e oiméma  
Paraguái**pe**, ha oaprende hína guaraní ikatu hañaicha upéi  
ontende porãve campesinokuérape.

**Ñe'ëndy**

tetã	país	country
... voluntario ramo	... como voluntario	... as volunteer
hañaicha	como para ...	as for...

## TOPICO 3

### Tembiaporâ

#### I. Emarca la oî poráva.

Che rajú ou rojú kokuegui la doce rupi ha akaru che familia ndi, upêr ajaru ha rendi aha pens pueblope alogua haúa petei pala. **Róju peju** aju pueblogui ha aprepara che herramientakuera oho jaha aha haúa amba apo ai dia siguiente.

#### II. Edescribi la ndojapóiva María cada día.

**Ejemplo** asajekue a kayu María ndokayu asajekue

1. pyharevekue (a) studia español
2. ka'arukue (a) ñe é che familia ndi
3. pyharekue (a) ha jepi escuela
4. domingokue (a) pu'ávai
5. feriadokue (a) amba apo kokuépe

#### III. Econtesta negativope.

1. Ndépa rerambosa bárpe

2. Nandépa ñaipytyvô Mirtape.

3. Voluntariokuéra oñe é contrapartekuera ndi

4. Peépa pema'apo campáñape.

5. Nde sypa oséhina hospitalgui

6. Ha'épio oipohano iverdurakuera

7. Ha'ekuérpio oho Paraguáype

#### IV. Econtesta.

1. Mba'é órapa repu'áva'erá cada día

2. Mba'épa rejapova'erá ko ka'aru

3. Mba'e óra rupi **pa** **reñenova'erá** ko pyhare
4. **Peépa** pe'u café **Céntrope**
5. **Moógui** **pejoguava'erá** fertilizante
6. Ha e piko no'uhina kamby ko'ága
7. **Nandépio** **ñairmeva'erá** **Centrope** la die rupi

**V. Embohasa negativope.**

Modelo. Che **akaru** che **rógape**.  
 Che **ndakarui** che **rógape**

1. **Nande** **ñarambosa** **Céntrope**
2. Carlos ha che roju nde **rógagui**.
3. Ore **roñe'é** **alemánpe**.
4. Che **arambosa** **bárpe**.
5. Ha'ekuéra ho'u **cerveza** **bárpe**
6. **Peé** **pejuta** ko'érô.
7. Che **acenáta** ko'ápe.
8. Che **aháta** **Paraguaype** ko'érô ka'aru.

**VI. Ejapo frases negativope, ko'á palabras ndi.**

1. Che/**paraguayo**
2. **Aspirante** **kuéra/alemán/** (a)ñe'é
3. Ko **kuñata'i**/che **rógape/** (a)ko
4. **Juan/radio/**(a)hendu
5. **Peé/Rosape/** (a)hecha

### VII. Ecompleta negativope.

Pedro ojavova'erá petei huerta, pero (a)reko \_\_\_\_\_ pala  
ha (a)jogua \_\_\_\_\_ la semilla, ni la avóno porque (a)reko  
\_\_\_\_\_ plata, upéare rajapo \_\_\_\_\_ la tablon ni  
(a)mba'apo \_\_\_\_\_ este dia

### VIII. Ecompleta

Asé \_\_\_\_\_ che rogagui la 7:00, arambosa \_\_\_\_\_  
aju ha'gua. Arambosa \_\_\_\_\_ a'ñe'é \_\_\_\_\_ che  
hermana ndi. Upé: aguata che amiga róga \_\_\_\_\_ pero ha'e oho  
\_\_\_\_\_ CHPpe.

*va'érâ      kuri      peve      jepi      ma      rire*

### IX. Embohasa guaraníme.

1. ¿Qué solés hacer los domingos por la mañana?  
-----

2. Los domingos por la mañana suelo ir a la iglesia.  
-----

3. Antes de ir a la iglesia, desayuno.  
-----

4. Luego, salgo de mi casa a las 6:30 horas.  
-----

5. Llego a la iglesia y escucho la misa.  
-----

### X. Econtesta

Juana oikuaa petei aspirántepe ha oporandu chupe.

1. Araka'e guivepa reime ko'ápe.  
-----

2. Ha, máva ndipa reiko.  
-----

3. Mba'e mba'épa rejapo Areguápe.  
-----

4. Moópa rehora'e reju mboyve Céntrope.  
-----

5. Mboy cártamapa rerecibi, reime guive ko'ápe.  
-----

## TOPICO 4: Actividades Sociales

**Objetivo 1:** Pedir, establecer fecha, hora y lugar para la realización de diferentes eventos

### Comisión pro pozo

Comisión pro pozo **ojaposenina** petei jero ky pista San Juanpe, aña domingo 24 de junio pyhare. Upenrá rojerure pene colaboración **ja japo** haña tembi'u oñevende haña la jero ky nape. Ikatu **pegueru** mandi'o, aramirô, so'io, ryguasu rup'ia, ñandy. Ko'ã mba'e roipota vierne gûara.

### Ñe'ëndy

(a) jero ky	bailar	to dance
(a) jero ure	pedir	to ask for
(a) gueru(ru)	traer	to bring
(a) ipota	querer	to want (something)
(a) ñembyaty	reunir	to meet, to join
(a) mbopu	tocar	to play
jero ky	baile	
ñembyaty	reunión	meeting

### Partículas

se/séi	partícula de deseo	
gûara	para	for (after nouns)
rá	para	
haña(repaso)	para (con verbos)	in order to
hápe	en (eventos)	

### Frases

<b>Oikota</b>	Habra . . .	There will be
<b>Jaharei katu hese</b>	Hagámoslo	Let's get to work (Let's do it)
<b>Osé porá</b>	Dar buen resultado	To turn out well
<b>Sapy'ánte</b>	De vez en cuando	

Ko'agã	ahora	Now
Agã	ahora, alguna vez	Now, some time
<b>Interrogativos</b>		
Marã	¿Para qué?	For what?
Araka'e guara	¿Para cuándo?	For when?
Moôte	Exactamente dónde	Where exactly?
Mávape guara	¿Para quién?	For who?

## Puntos gramaticales

### I. Partículas verbales:

**se:** "to want" plus other verb but changing position. (Querer + otro verbo)

<b>ahase</b> Paraguay pe	I want to go to Asunción
<b>amba'apose</b> campaña pe	I want to work in the campo
<b>ahase</b> (Guarani)	Quiero ir (Spanish)

**séi:** Negative of "se". (Negativo de se)

<b>Ndepa</b> restudiaséi chendie	Do you want to study with me?
<b>Nahániri, ndastudiaséi</b> nendie	No, I don't want to study with you.

### II. **Rã:** para, for (after nouns), possessive, indicates future, to become something in the future.

Ex.: <b>Maestrará</b>	future teacher
Carlos <b>ojapóta</b> hógarã	Carlos will make himself a home.
<b>Ajoguáta</b> che camisarã	I'll buy me a shirt.
<b>Astudiáta</b> maestrará	I'll study to become a teacher.

Many people use **rã** like the literal translation "for".

Ex.: Quiero una camisa      Quiero para mi camisa.

The first sentence is correct. So **rã** can be used as: the benefit of myself, yourself, or him/herself.

**Note:** You must use these possessive adjective (**che, nde**, etc.) before the things you want.

Ex.: **Ajoguase** che sapatúrã.

**Noun + rá** indicates an object that will be something after its completion.

Ex.	Tápará	It will be the 'cover'
	Téchorá	It will be the 'ceiling'
	Presidenterá	It will be the president

### III. Guará:

a) para Ex Araka e ġuara ojejapopata nde rogara  
¿Para cuándo se terminará la casa? o ¿Cuándo se terminará la casa?

b) para (destinado a):

Ex Mávape ġuarapa ko torta? ¿Para quién es esta torta?  
Pe mitáme ġuara Para los niños

### IV. Hápe : en... to, in (events)

Jaha baile hápe	Vamos al baile	Let's go to the dance
Jaha misa hápe	Vamos a la misa	Let's go to church
Aha reunión hápe	Voy a la reunión	I'm going to the meeting

.....

**Objetivo 2:** Invitar, aceptar y rechazar una invitación.

**José oinvita iñamigope.**

José: Nderehoséi piko chendie Paraguaype.

Luis: Ndikatumo'ái aha chamigo porque aipytyvôva'érá che vecínope.

José: Ha otro día.

Luis: Pe otra semana ikatu aha.

José: Moô ikatu rojuhu.

Luis: Ha, chejuhúta che rógape

**Ñe'ëndy**

Ikatu	es posible	maybe, it's possible
(a)ipytyvô	ayudar	to help

(a)juhu	encontrar	to meet
(a)topa	encontrar	to meet
(a)pyta	quedarse	to stay, to remain
(a)ha'arô	esperar	to wait for
(a)henói	llamar	to call
(a)japura	apurarse, darse prisa	to hurry
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)ku'aa	saber, conocer	to know
upécharô	entonces	
ajépa (se usa con la forma interrogativa buscando una confirmación)	¿verdad?	right?
añete (se usa en preguntas y respuestas)	¿es verdad?	really?
Japyta upéicha	De acuerdo	

## Puntos gramaticales

### I Directos de personas

The directs in Guaraní are:

**che**

**nde - ne; ro; roi**

All the active pronouns which relate to the third person (singular and plural) **chupe** or **chupekuera** - must take their own prefixes.

Ex.: Nde reikuaa chupe	Vos le conocés	You know him
Nde reikuaa chupekuera	ies	them

**ore**

**hande - hane**

**po; poi; pende - pene**

All the direct objects have the same position as in Spanish (before the verb)

**Exception:** third persons (singular and plural) they go after the verb

Ex.: ha'e chekuua	él me conoce	he knows me
-------------------	--------------	-------------

### Exception:

Ex	aikuaa chupe	yo lo conozco	I know him
	aikuaa chupekuera	yo los conozco	I know them

**Note** When the first persons (singular I - [CHE] and plural WE - [ORE]),

include the second persons (singular and plural) - you have to use **RO - ROI**

+ **ndeve** as emphasis and **PO - POI** + **peeme** as emphasis

#### Ex I - (XE)

che rohayhu	yo te amo	I love you
che roikuaa ndeve	yo te conozco	I know you
che pohayhu	yo les amo	I love you (all)
che poikuaa peeme	yo los conozco	I know you (all)

#### WE - (ORE)

Ore rohayhu ndeve	Ns te amamos	We love you
Ore roikuaa ndeve	Ns te conocemos	We know you
Ore pohayhu peeme	Ns les amamos	We love you (all)
Ore poikuaa peeme	Ns les conocemos	We know you (all)

### Verbos que llevan directos

(aimbo e)	enseñar	to teach
(aimbotavy)	engañar, mentir	to lie, fool
(aijuhu)	encontrar	to find, meet
(aijokuai)	valerse de alguien	to have someone do something for you
(aikuaa)	conocer	to know
(ainupá)	castigar, pegar	to beat
(aipytyvó)	ayudar	to help
(aipoháno)	tratar, medicar	to medicate

### Verbos aspirados (cambio de "h" en "r")

<b>Che</b>	ro	heka, henoi	(ndeve)
	a	heka, henoi	(chupe, chupekuera)
	po	heka, henoi	(peeme)
<b>Nde</b>	che	reka, renoi	(cheve)
	re	heka, henoi	(chupe, chupekuera)
	ore	reka, renoi	(oreve)

Ha'e	che	rendu rayhu	(cheve)
Ha'e k.	ne nde	rendu rayhu	(ndeve)
	o	hendu rayhu	(chupe, chupekuera)
	ñane ñande	rendu rayhu	(ñandeve)
	ore	rendu rayhu	(oreve)
	peñe peñe	rendu rayhu	(peeme)
ñande	ia ña	heka hendu	(chupe, chupekuera)
Pee	che	reka rendu	(cheve)
	ore	reka rendu	(oreve)
	pe	heka hendu	(chupe, chupekuera)

### Nemongeta

- Eumelio:** Don Victor **nderehosei** piko chendie ko'erô Paraguaype
- Don Victor:** Ndikatumo'ái ningo Eumelio ko'erô, porque **ahava'erá** reunión hápe. Mba'e piko **rejapóta** Paraguaype
- Eumelio:** Ha, **ajoguase** herramienta kuéra CHPe guara ha ndaikuaái mo'ite **aconseguí** kuaa baratove
- Don Victor:** Ikatukuaa **jaha** ko'êambuero. **Nderejapurái** ajepa
- Eumelio:** Nahániri, **ajúta** nde róga rupi **jaha** hagua la 8 rupi
- Don Victor:** **Roha'aróta** upéicharô. Che **aaprovecháta** averi ajogua hagua alguna cosa

.....

- Objetivo 3** Conversar acerca de las actividades de su tiempo libre (pasatiempos, diversiones, etc.) (si mismo y amigos)

#### Che vecinokuéra ofarrea jepi cada fin de semana..

Che vecinokuéra Paraguáiipe ofarrea kuaa. Vierre kue **oñepyrüma** la farra, **oñembyaty** hikuái petei barpe, ha upepe **opianeá** mba'epa **ojapota** hikuái upe dia Sapy'ante **ohuga** hikuái futool téa vólibol téa **oorganiza** petei torneo de truco. Ko'á mba'e ha'ekuéra **ojapo** **ovy'a** hagua.

## Ñe'ëndy

raipuranéi	cantar	to sing
raimbyaty	juntar	to collect
(a)ñepyrũ	comenzar, empezar	to start
raimbopu	tocar (instrumento musical)	to play
ra hũga	jugar	to play
ra pesca	pescar	to fish
ra farrea	farrear	to have fun
ra hecha	ver	to see
mparaka	guitarra	guitar
puraher	cancion	song
kuaa	saber, hacer	to know (does after)
hatá	fuerte, duro	loud, hard
heta	mucho	much, a lot
vaí	feo, malo, mal	bad, ugly
porá	lindo, bien	pretty, well
voi	temprano, énfasis	early
pya'e	rápido, ligero	fast, quickly
mbegue	despacio, lento	slow
ve	más	more

### Frases

Upéicharô mante	Así, únicamente	In this way only
Ahâta aju	Regresaré pronto	I'll be right back

## Puntos gramaticales

### I. Modifiers

**Verb + kuaa** = to know how to

<b>Añe'ë kuaa</b>	Sé hablar	I know how to speak
<b>Nañe'ë kuaa:</b>	No sé hablar	I don't know how to speak



### III. Etraduci

1 ¿A qué hora te levantas por la mañana?

2 ¿Vos sabes hablar portugués?

3 Quiero comprarme una beta

4 ¿Luis va a ir contigo mañana a la fiesta?

5 Ellos no van a estudiar inglés

### IV. Ecompleta

Luis: Mba epio la portu che ra'a

José

Luis: Ndepio ndaha ei Carlos

José Héé

(¿ma' conoces?)

Luis: Amalicia

(te conozco) Nde remba apo mercadope. ajepa

José Héé che amba apo upepe

Luis: Ha.

(¿vos le conoces a doña Luisa?)

José Na Luisapio.

(le conozco) Ha e omba'apo avei upepe

Luis: Upéicharô.

(vos tenés que conocerme también)

Chenio ha Luisa memby h na

José Añetépio

(no te conocía). mba eichapio nde rera

Luis: Che rera Luis

(¿vos le conoces a mi papa?)

José Nahániri.

(no le conozco) Ha'épio oipytyvo nde sýpe

mercadope

Luis: Nahániri, ha'e omba'apo kokuépe che ermanokuéra ndi

José Ah, ha moôte piko peiko

Luis: Ore roikoroina centropé ha nde

José Che aiko campáñape che sy ndi

Luis: Guéno, tekotevé aha porque

(me estan esperando) nikuái ogape.

José Guéno, japyta upéicha che ra'a

Luis: Chau

### V. Ecompleta

Che amigo

kuri kuehe telétonope Ha e outa

nagua

ta chupe terminalpe, porque oḡuaheva'era micro ta do guape

Yma

ve'i ha chupe upeare areko heta mba e ha eva'era chupe

(cherenoi) - (chevisita) - (aha'aró) - (ndahechái)

## TOPICO 5: Salud

**Objetivo 1:** Describir físicamente a las personas

### Mávapa ko persona

Ha e ompáapo ko ape ijyváte hesa hovy ogusta chupe la pasta pero ha e ndaikyráí

Ha e itujama pero físico porá

### Ne'ëndy

che porá	ser. linda a
che vái	ser. feo a
che karapi	ser. bajó a
che iyváte	ser. alto a
che ikyra	ser. gordo a
che ipiru	ser. flaco a
che ituja	ser. viejo (a) hombre(s)
che itujágui	ser. viejo (a) mujer(es)
che mitá	ser. joven

### Parts of the body

aká	cabeza	head
tesa (r. h)	ojo	eye
tova (r. h)	cara	face
táí (r. h)	diente	tooth
tí	nariz	nose
akárague, ava	cabello, pelo	hair
pyá	estomago	stomach
juru	boca	mouth
iyva	brazo	arm
kuá	cintura	waist
tye (r. h)	barriga	belly, stomach
tetyma (r. h)	pierna	leg
kuá	dedo	finger
py	pie	foot

## Adjetivos

okku	largo a	long
pora	bondo a	nice good pretty
yvate	alto a	tall high
kyra	gordo a	fat grease
ra	feo a	ugly
karape	pequeño a persona	short
para	delgado a flaco a	thin

## Varios

ve	mas que
hegui	
apytegu	

## Puntos Gramaticales

### I. Verbos chendales

Son adjetivos (porâ), sustantivos (mbyry âi) o adverbios (pyae) que mediante la yuxtaposición de los pronombres se verbalizan.

They are conjugated using the possessive adjectives as prefixes.

#### Oral verbs

Ché	chero'y	Yo tengo frío	I'm cold
Nde	ndero'y	Vos tenés frío	You're cold
Hae	iro'y	El/ella tiene frío	She is cold
Nande	ñandero'y	Nosotros tenemos frío	We are cold
Ore	oro'y	Nosotros tenemos frío	We are cold
Peé	pendero'y	Ustedes tienen frío	You (all) are cold
Ha'ekuéra	iro'y	Ellos/as tienen frío	They are cold

#### Nasal verbs

Ché	cheñaña	Yo soy malo a	I'm mean
Nde	neñaña	Vos sos malo a	You are mean
Hae	iñaña	El/ella es malo a	She is mean
Nande	ñaneñaña	Nosotros somos malos	We are mean
Ore	oreñaña	Nosotros somos malos	We are mean
Peé	peneñaña	Ustedes son malos	You (all) are mean
Ha'ekuera	iñaña	Ellos/as son malos/as	They are mean

## Forma negativa

### Oral verbs

Che	inda chero y	Yo no tengo frío	I'm not cold
Nde	nandero y	vos no tenes frío	You're not cold
Ha'e	inda'iro y	El/ella no tiene frío	She/he is not cold
Nande	nañandero y	Nosotros no tenemos frío	We are not cold
Ore	inda'oro y	Nosotros no tenemos frío	We are not cold
Pe'e	na'pendero y	Uds. no tienen frío	You (all) are not cold
Ha'e k	inda'iro y	Ella/s no tienen frío	They are not cold

### Nasal verbs

Che	nacheñañai	yo no soy malo/mala	I'm not mean
Nde	naneñañai	vos no nos malo/mala	You are not mean
Ha'e	nañañai	El/ella no son malos	She/he are not mean
Nande	nañaneñañai	Nosotros no somos malos	We are not mean
Ore	na'oreñañai	Nosotros no somos malos	We are not mean
Pe'e	na'peneñañai	Uds. no son malos	You (all) are not mean
Ha'e k	nañañai	Ella/s no son malos/malas	They are not mean

## PREFIXES: 3ra. persona

<b>i</b>	before consonants (antes de consonantes):		
	Ha'e ikane'ó	El está cansado	He's tired
<b>i j</b>	before an unstressed vowel (oral) (antes de una vocal oral)		
	Che <b>cheu</b> hei	tengo sed	I'm thirsty
	nde <b>nde</b> uhei	tenes sed	You're thirsty
	ha'e <b>ij</b> uhei	tene sed	He's thirsty
<b>i ñ</b>	before an unstressed vowel (nasal) (antes de una vocal nasal)		
	che <b>che</b> akárasy	yo tengo dolor de cabeza	
	nde <b>ne</b> akárasy	vos tenés dolor de cabeza	
	ha'e <b>iñ</b> akárasy	el tiene dolor de cabeza	
<b>h</b>	triforme		
	Topehyi r. h	tener sueño	
	Che <b>che</b> ropehyi	yo tengo sueño	I'm sleepy
	Nde <b>nde</b> ropehyi	vos tenes sueño	You are sleepy
	Ha'e <b>ho</b> pehyi	el tiene sueño	He is sleepy

- II. **la + verb + va:** el que, la que, las que = the one, the ones who, los que, lo que  
 that which, what
- |                            |                           |                             |
|----------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| One la <b>cheropéhyiva</b> | Yo soy la que tiene sueño | I'm the one that is         |
| Peva la <b>aiopotava</b>   | Eso es lo que quiero      | That's the one that I want. |

III. **Negativo de pronombres (Negative of pronouns)**

to be: **ser**

Nda	éhe	No soy yo	I'm not
Na	éde	No sos vos	You're not
Nda	háhe	No es et/ella	She/he is not
Na	háde	No somos nosotros	We're not
Nda	óre	No somos nosotros	We're not
Na	peé	No son ustedes	You are not
Nda	na ekuerai	No son ellos/ellas	They are not

**Example**

Orepa la <b>orekane óva</b>	Are we the ones who are tired?
Heé, peé la <b>penekane óva</b> .	Yes, you are the ones who are tired
Nahánte <b>napeé</b> la <b>penekane óva</b>	No, you aren't the ones who are tired

**Objetivo 2:** Expresar condiciones físicas y estados de ánimo

**Mokõi kuñakarai oñemongetahina mba'asy rehe**

Na Carmen	Mba'eichapa Na Juli
Na Juli	Ma o meno <b>chekaigue'aina</b>
Na Carmen	Mba'e piko o,ehu ndéve
Na Juli	Ha, kuehe ningo <b>chepy'a</b> vai
Na Carmen	Ha, Mba'e piko re'u chupe
Na Juli	Ha <b>akay'u</b> burritogui <b>Aneñandu</b> poráve ko'aga
Na Carmen	Ha, Iporá ñupeicharõ

**Ñe'ëndy**

icheiakárasy	dolor de cabeza	to have a headache
icheiakãndu	tener fiebre	to have a fever
ichejpy'a vai	tener indigestion	to have indigestion
icheirasy	estar enfermo a	to be sick
icheirye	tener diarrea	to have diarrhea
icheirye rasy	tener dolor de barriga	to have a stomach ache
ichejuhei	tener sed	to be thirsty
ichejky'a	estar sucio a	to be dirty
ichejñembyahýi vare'a	tener hambre	to be hungry
ichejkane'õ	estar cansado a	to be tired
ichejkaigue	estar sin ganas	I feel like doing nothing
ichejropehýi	tener sueño	to be sleepy
ichejko'è porá	amanecer bien	to be fine
ichejko'è vai	amanecer mal	
ichejpochy	estar enojado	to be upset

**Frases**

Mba'eiko o,ehu ndevei	¿Que te pasa?	What's the matter with you?
Mba'eichapa reñeñandu	¿Como te sentis?	How do you feel?
Añeñandu porá	Me siento bien	I feel well
Añeñandu vai	Me siento mal	I feel bad
Taneiko'è porá	Que amanezcas bien!	I hope you have a nice sleep

Japu upeva  
**Chearemieta** gueteri

Es mentira eso  
Voy a tardar

That's a lie  
I'll stay here a little bit longer

## INTOXICACION

**Don Mario** rógape.

**Juan** Don Mario! Don Mario! Moõ piko **reime**  
**Don Mario** Ape Mba'e piko **ojehu** ndéve!  
**Juan** Ha che hermano Miguel niko **oime** hasyete  
**Don Mario** Mba'e piko **ojehu** chupe  
**Juan** Ndaikuaa! **oipohãnohina** ikokue ha upéi hasyete  
hembireko ningo **oipota jaguerahami** chupe ne  
camioneta**pe**. doctor**pe**  
**Don Mario** Jaha katu

**Hospital** pe

**Doctor** Mba'e pko **ojehu** chupe!  
**Juan** Ha'e ningo **ofumigahina** ikokue ha upéi he' chéve  
"Cheakãrasy, **chekane'õ**, **chero'y** ha **chembyry'ái**  
avei" Upéi katu **noñe'èvéi**, hasyete**voi** **Amancia**  
**oaspira** heta veneno porque **ndoiporúi** máscara ni  
guante  
**Doctor** Ivaí la porte upéicharõ. guéno **jahechami**

**Corredor** pe

**Don Mario** Mba'ère piko **ofumiga** la ikokue  
**Juan** Hetako la vicho (bicho), ko sequi**apeko** oi heta  
tahýi ha tuku, umi rosado, ñu ha kokue**ko** iseko ni  
ñanandy ndaipóri, vichomante heta, **ouramo** la ama  
ningo iporãta la porte, pero **ndokyiko**.

**Upéi**

**Doctor** Guéno, Juan, Miguel oi porã ko'aga, pero  
**opytu'uva'érã**, ko'aga **okehina**. Ikangy **amoi**  
chupe inyección ha **ajapo** chupe lavaje de estomago,  
ha **omejora** tuicha

**Juan** Guéno doctor ha'eta upéicha hembirekó**pe**. Ha'e  
**opytakuri** hogape porque memby**kuéra** nahesãiri  
avei pero oune ko kataru**pe** Graciamante doctor

<b>Doctor</b>	De nada
Don Mario	Nde piko rehóta ko'ága
<b>Juan</b>	Ndaikuaái, <b>nda</b> haséi porque ahárô avave <b>ndopytamo'ái</b> hendie
Don Mario	Che <b>añe'êta</b> hemb rekondi <b>repytaserô</b> nde
<b>Juan</b>	Ha listo <b>japyta</b> upéicha Gracia por todo
Don Mario	Listo hasta luego mante

## Vocabulario

**ramo, rô:** si condicional. The conditional. if after the verb.

Che <b>ajaporamo</b> tro:	Si yo hago	if I do
Che <b>añe'êramo</b> tro:	Si yo hablo	if I talk
Outaramo <b>ahata</b>	Si él viene, ire	if he comes, will go
<b>Resêramo</b> , <b>apytata</b>	Si sales, me quedo	if you leave, I will stay

**ne:** Indicates hypothetical (probable or possible) future (would).

Indica futuro hipotético (probable o posible):

Ohone Paraguáipe	Ira a Asuncion
Ajapone péa	Haria eso

Negative of **ne** is formed by the regular negative form of the verb plus **chene**.

(El negativo de **ne** es **chene**)

<b>Amba'apóne</b> campáñape.	Trabajaría en la campaña
<b>Namba'apóichene</b> campáñape	No trabajaría en la campaña

**Apytarô Paraguáipe**, **añe'ê poráta** la guarani  
Si me quedo en Paraguay, voy a hablar bien el Guarani

**Apytarô Paraguáipe**, **añe'ê porâne** la guarani  
Si me quedara en Paraguay, hablaría bien el Guarani

## PRACTICA SUPLEMENTARIA

- |   |    |                                |  |
|---|----|--------------------------------|--|
| 1 | A. | Mba'e piko ojeju ndéve         | What's the matter with you?                      |
|   | B. | Cherye rasy ha naaguantaveima  | I have a stomach ache. I can't stand any longer. |
|   | A. | Reuma piko pohã                | Did you take some medicine?                      |
|   | B. | Hee, ha uma jaguarite ka'a     | Yes, I have already taken some medicine.         |
| 2 | A. | Cheñembyahý ñetereina          | I'm so hungry.                                   |
|   | B. | Tekotevé ñacena porã upeicharo | In that case we'd better have a good dinner.     |
| 3 | A. | Cheko'e vai ko arape           | I had a bad sleep.                               |
|   | B. | Mba'ëpa ojeju ndéve            | What's the matter with you?                      |
|   | A. | Hasy cheve che py'a            | I have a stomach ache.                           |

### Mba'asy

Paraguái **pe** ningo oĩ heta mba'asy tye. mba'asy poi hu'u puku sarampiú, sevo'i, kuru ha mba'e

Ko'ã mba'asy ningo oĩ porque la gente ku'era **no** ñalimenta porã.

**ndo** iporú sapatu ni letrina. **o** falta chupeku'era higiene, pohã ha vacuna

Pono **jareko** mba'asy ja'uva'era'ã verdura, so'õ, kamby, yva, kumanda,

avati, ha mba'e, porque ko'ã alimento **oreko** vitamina, proteina, calcio

ha fósforo **oikotevéva** ñande rete.

Upéare:

- **J**akaru porãva'era'ã.
- **J**ajahuva'era'ã.
- **Ñ**añevacunava'era'ã
- **J**arekova'era'ã letrina
- **J**aiporuva'era'ã sapatu ha.
- **J**ake porãva'era'ã.

### Vocabulario

ha mba'e	etcetéra	etc
po no	para que no	in order not to
va	que	that

## Tye

Tye ningo petei mba'asy icomün ha peligrosóva mitákuérape  
**Mba éichapa jahechakuaa** la mitá nyeramo

- 1 La mitá **okaka** yku heta vece petei diápe.
- 2 Ikangy ha **ndokaruséi**
- 3 Sapy ánte iñakânundu

**Oguerekoramo** ko'ã sintoma **redietava'érâ reme'êva'érâ** chupe heta líquido y opupu**va'ekue**, arro rykue, caldo, pakova de oro, manzana, papa, zanahoria, kesu, ha **okamburamo** eme'ê chupe ne kamby **Reprepara** kuaa avei té poha ñanagui.

Anike **reme'ê** chupe tembi'u kyra, kumanda tembi'u picante, vaka kamby téa en polvo ni purgante

**Mba'érepa** hye la mitá Porque

- **Okaru** vai, ho'u tembi'u vai ha y ky'a
- **Isevo** i heta
- **Ho'uramo** verdura ky'a téra yva ky'a
- **Naipotiriramo** la tembiporukuéra

Sapy'ánte **igraveveramo reguerahava'érâ** medicope Ha'e ome'êta chupe poha botica téa poha ñana

## Vocabulario

ve	más	more
(a)hechakuaa	darse cuenta	to realize
(a)prepara kuaa	saber preparar	to be able to prepare
sapy ánte	algunas veces:	sometimes
	por si acaso	if by chance
kuaa	poder	to be able, capable
yku	flojo	watered
arro rykue	agua de arroz	rice liquid
pohá ñanagui	remedio hecho de yuyos	home remedy

## TOPICO CINCO

### Tembiaporá

I. Edescribi petei ne amiga o ha eiporu chendales.

II. Ecompleta (usar la figura de un cuerpo humano para completar).

III. Ecompleta petei verbo chendal ndi:

1. Ha'e onota hospitalpe porque
2. Che aiporu ventilador porque
3. Namba'aposei ko pyhareve porque
4. Ndohomo'ái nde rógape porque
5. Che ha'uta ryguasu rupia porque
6. Nde re'u aspirina porque
7. Nane'éséi'aina porque
8. Peê peñehovoita porque
9. Nacenamó'ái ko pyhare porque
10. Ndahamo'ái nendive porque

#### **IV. Embohovái**

- 1 Reunepa chura (menudencia)
- 2 Revisitanepa Africa
- 3 Remendanepa Paraguaipe.
- 4 Reunepa polhá ñana nde rasyramo
- 5 Petonepa presidente ndápe nerenciramo

#### **V. E-traduci**

1. ¿Que te pasa?
2. Estoy enferma. Tengo mucho de dolor de cabeza y mal estomago
3. ¿Que tomaste?
4. Tome dos aspirinas y descansa
5. Esto te va a hacer muy bien, pero tenes que visitar al doctor porque hay muchas enfermedades ahora
6. Si, voy a hacer eso
7. Bueno, voy a volver despues. Chau
8. Chau. Gracias

## TOPICO 6: Tiempo

**Objetivo 1:** Identificar los diferentes fenómenos meteorológicos

### Haku la mbyry'ái

- José Mba e la porte che raia  
**Pedro** Al peio Haku ajépa  
 José Haku! Che ana'aina ógape jahapy  
**Pedro** Aháta nendie añembopiro'y ha'gua porque chembyry'aiterei  
 José Rerekopio equipo de terere  
**Pedro:** Agueraháta ñandéve jaterere ha'gua ha ñañemongetami ia jaikuaavare  
 José L sto oíma upecharô

### Ñe'ëndy

#### Verbos

(che)ro'y	tener frío	to be cold
(che)mbyry'ai	tener calor	to be feel hot
(a)ñembopiro'y	refrescarse	to refresh oneself
(a)ipeju	soplar	to blow

#### Expresiones

haku	hace calor	It's hot
ro'y	hace frío	It's cold
arai	nublado	cloudy
aravaí	mal tiempo	bad weather
oky okyse	llueve, parece que va a llover	It's going to rain
opi	escampar	to stop raining
osunu	tronar	to thunder
overa	relampaguear	to flash as with lightning
kuarahy porâ	sol radiante	sun shine
ñasandy	claridad de luna, luz de luna	moon light
hayvi	lloviznar	to drizzle
hayvi veve	garuar	to drizzle
ama	lluvia	rain

yvytu	viento	wind
aguacero	aguacero	downpour
yvytimbo	polvo	dust
Haku la mbyry'ái	¿Qué calor hace!	It's really hot!
Holysá porápa pe y	¿Está fresca el agua?	Is the water cold?

### Varios (Repaso)

aha vove	cuando me vaya	when I will go
jave	mientras cuando	
aja	mientras todo el tiempo que	while/as/during
re rehe	por, de sobre, acerca de	
vo	al + verbo	

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Verbos chendales (Tópico 5: Salud, objetivo 1)

**Objetivo 2:** Describir las características del tiempo

#### Oky jave

Kuehe ka'aru **asêvo** okápe **ahécha** la ara **ivaitereína**, ijarai parte Upéare **amoinge** pya'e pya'e che aokuera **osaingova'ekuehina**, enseguidamentema katu **overa osunu**, ho'a yvytu ha **okyma** katu amandauetáre. Kó'a katu ivarí na'e chejupe ha **añepyru ajepy'apy cheaño** peteí pe oky aja. Che ména katu oí **kokuépe**, na che memby katu **campanape** mombyry. La **chepy'apyetereivéva** ningo, la che ména **oñotyramoite** kuri mandyju ha avati ha ko ama guasute **oguerosyry** la vyy ha upekuévo la ikóga averi ha la che memby ndikutumo'ái ou **campanagui** porque la oky guasu jave ningo **ohemboty** la tape **oreko'yva** asfa to

#### Ne'ëndy

#### Verbos

(a)moinge	meter
-----------	-------

la jepy'apy

preocuparse

### Varios

osaingova'ekuehina

que estaban colgados

ha'e chejupe

me dije a mi mismo

oguerosyry la yvy

atrastra la tierra

oreko'yva astalto

que no tiene astalto

oñemboty la tapo

se clausura la ruta

## PRACTICA SUPLEMENTARIA

- |   |    |                               |  |
|---|----|-------------------------------|--|
| 1 | A. | Roy hina, ajepa               | It's cold, isn't it?                             |
|   | B. | He'e ha'okyse ave'e           | Yes, and it seems we're going to have rain, too. |
|   | A. | Nahanini, ndoky mo'ãr'ingge   | Well, no, it's not going to rain.                |
|   | B. | Ara vai katu hina             | The weather is not so good.                      |
| 2 | A. | Ara haku hina                 | The weather is hot today.                        |
| 3 | A. | Ara porã                      | The weather is good.                             |
| 4 | A. | Italtamahina la ama           | We need rain.                                    |
| 5 | A. | La ama ojapo porã la yvyre    | The rain helps to have a good soil.              |
| 6 | A. | La ama oguerahapa la yvy porã | The rains transports the land (erosion).         |

## TOPICO 6

### Tembiaporã

#### 1. Emarca la letra oĩ porã véva la frasepe.

- |   |                        |                 |
|---|------------------------|-----------------|
| 1 | Oipeju vove viento sur | a) ñanembyry a' |
|   |                        | b) ñandero y    |
|   |                        | c) añembopiro y |
| 2 | Marra ojahusehina      | a) ñembyahyigui |
|   |                        | b) ro'ygui      |
|   |                        | c) embyry aigui |

## II. Embohasa ko diálogo guarani.

Miguel y Carlos están hablando del clima.

Miguel: Hola Carlos!

Carlos: ¿Qué tal? Miguel como andas?

Miguel: Muy bien, pero el tiempo está muy frío aquí, está lloviendo con fuertes vientos, truenos y rayos.

Carlos: Ah! Aquí hay un río de sol, hace mucho calor y hay mucho polvo también.

Miguel: ¿Cuándo vas a venir por aquí para conversar acerca de tu trabajo aquí?

Carlos: Depende del tiempo, quiero ir el sábado.

Miguel: Listo, quedamos así Carlos.

Carlos: Chau. Vamos a encontrarnos.

## III. Eordena

1. iroy va hina mava la ko'aga pa
2. mba'e ne ramo pa neakanunda rejapo
3. porã pa este dia nde neho e
4. haku chembyry ai porque hina che
5. ñakarasý va Luisa ia
6. ramo ho'u ne kamby pa jithe Jose
7. pa che peeme chejapu

## TOPICO 7: Direcciones

**Objetivo 1:** Pedir y dar información acerca de la ubicación exacta de un lugar.

**Petei aspirante ohoose oficina Cuerpo de Pazpe, ha oporandu iprofesorape mba'eichapa ikatu oguaha upépe.**

La profesor he'i chupe

O'i mokò micro ohova Paraguáype. Petei oho Luque rupi ha otro katu oho Capatá rupi.

Iporáve reho Luque rupi porque ipya'eve uperupi ha eguejyva'erã

San Martín ha Mariscal Lópezpe. upepe ejagariata nea 30' to tea 3'

Eguejyta Mariscal López ha Cruce Borealpe. Ecrusa Mariscal López

ha tereho media cuadra. La oficina opyta a la derecha. Oreko petei letreiro'i he'i nape "Cuerpo de Paz".

### Ne'ëndy

#### Verbos

cajere	doblar / girar	to turn
cajany	bajarse	to get off
cajupi	subirse	to get up
cajagarra	tomar	to take the bus
caicrusa	cruzar	to cross
caha	ir	to go
rupi	por	by / through

#### Expresiones de lugar

apete	cerca	right there / not far
iqui	cerca	near
membyry	lejos	far
ypype	cerca de	close to
qui	de	from
hape	dende'iqar / dende'orope / equo'entó	
uperupi	por / al	across the / to

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Commands

For commands, in areal verb put **E** in front of the singular verb and **Pe** for plural:

In areal verbs put **Ei** and **Pei** in xenda verbs put the second personal pronoun **Nde** in front of singular and **Pende** (**pene**) for plural:

Example:

<b>E</b> hendu	escucha
<b>Pe</b> hendu	escuchan
<b>Ei</b> typei	barran
<b>Pei</b> typei	barran
<b>Nde</b> pochy	encuense
<b>Pende</b> pochy	encuense

The imperative affirmative can be used in two ways: alone or accompanied by particles. Sometimes these particles reinforce the mandate, and other times they soften it. Softening particles are added to the verbs to make them polite: **mi**, **mina**, **mimo**, **mipa**.

Example:

<b>E</b> henduna la he iya	Please listen to what he is saying
<b>Ei</b> typei <b>mina</b> ko koty	Please sweep this room
<b>E</b> guerum <b>mimo</b> cheve y	Please bring me some water
<b>Pe</b> ra <b>hamipa</b> kova	Please take this thing from here

**Particles which stress the imperative form: ke, na, kena, mikena, katu, py**

Example:

<b>E</b> studia	Study
<b>E</b> studia <b>na</b>	Study, I beg of you
<b>E</b> studia <b>ke</b>	You'd better study
<b>E</b> studia <b>kena</b>	I tell you, please study
<b>E</b> studia <b>mikena</b>	I tell you, please study
<b>E</b> studia <b>katu</b>	Get to it (study)
<b>E</b> studia <b>py</b>	Study, but right now!

## Irregular imperative

heva	Coma come	Eat
peva	Coman	Eat
terehe	vaya andate	Go
tapeto	vayan	Go
ere	Diya dea	Say - tell
peve	Diyan	Say - tell
e	vanga ven	Come
peva	vangan	Come

For the negative use **Ani** before the prefix of the second person singular and plural.  
The combination can also be used such as:

**anike, anina, anikena, aniangakena, anitei, ani + na, ani + ke, ani + verb + lei, etc**

### Example:

ani	reho	no te vayas
ani	peho	no se vayan
anike	reho	
anina	peho	
aniangakena	reho	
aniangakena	peho	
anitei	reho	
ani	rehoti	
anike	rehoti	

- II. **Gui:** Used as a reference point de from  
 Che aiko mombyry tupaégui I live far away from the church

BEST COPY AVAILABLE

69

## Objetivo 2: Averiguar y encontrar un lugar determinado siguiendo instrucciones

### Calle pe:

Jose Voluntario Cuerpo de Paz pequa phose terminal de Omnibuspe Paraguaype

Jose Buen dia che disculpami

**Ana:** Bien dia mba epa eremi

Jose Ikatupa ere cheve moôpa opyta la terminal de omnibus

**Ana:** Jahechami agui kolâgu tereno esquina peve ejere zquierda goto eguata mbonapy cuadra la terminal opyta esquínape restaurante rova

Jose Graciasmante Hasta luego

**Ana:** De nada hasta luego

### Vocabulario

laipota	querer	to want something using other verb
laipyta	quedar	to stay, remain, to be located
laipverbo irregulari	decir	to say

### Interrogativo

Moôpa opyta	¿Donde queda?	Where is ...?
-------------	---------------	---------------

### Posposiciones

tenonde (ri hi)	delante	in front of
ykere	al lado de	beside, along, side
ypype	cerca de	close to
kupe (pe)	detras de	behind
goto gotyo	hacia (en dirección a)	toward
toval (ri hi)	enfrente	in front of
jerere	rededor de	around

# Puntos Gramaticales

## I. Verbo irregular

Verbo: **decir** to say

### Affirmative Form

che ha	yo digo	I say
nde en	ustedes dicen	you say
ha e te	ella dice	she says
ñande ja e	nosotros decimos	we say
ore e	nosotros decimos	we say
pee pee	ustedes dicen	you (all) say
ha e ka ta te	ellos/as dicen	they say

### Negative Form

che ñnda e	yo no digo	I don't say
nde ñnda e re	ustedes no dicen	you don't say
ha e ñnda e	ella no dice	she doesn't say
ñande ñnda ja e	nosotros no decimos	we don't say
ore ñndoro e	nosotros no decimos	we don't say
pee ñndape je	ustedes no dicen	you don't say
ha e ka ñnde ri	ellos/as no dicen	they don't say

## II. (ai)potá: to want something, to want + verb

a pota pe te	libro	quiero un libro	I want a book
a pota nde re	estudia	quiero que estudies	I want you to study

BEST COPY AVAILABLE

**Objetivo 3:** Dar instrucciones acerca de un tema relacionado a su proyecto tecnico

### Vichokuéra kokuépe.

Kokuepe oñe'ehana mbohapy karai peteĩ tecnico otro a kokue jara na la otro katu empleado

**Kokue jara:** Ha ña akeke ha la marandova ho'uma 30 uno rupi la che planta ra'ý. Aberdema heta plata hetá terer la vicho

**Técnico:** Anetete piko ere. Upeicharona ejoqua ko pona ha upei jarepara ha ñamoí mandivo.

**Kokue jara:** Listo. Ejumi Moreno. Tereho ejoqua ko poná ejerureta pe semillera jarape ha ñu'e ome'eta ndeve la paquete. Anikena errevisa porque pea veneno.

**Empleado:** Ha ñeme'epy cheve la plata

**Kokue jara:** Tereho pya'ekena ha ejujey enseguida

**Técnico:** Ejerurékema avei ichupe la indicación

**Kokue jara:** Nde piko ndere'explicamo'ái cheve mba'eichapa ajapova'erá

**Técnico:** A'explicata ndeve. E'ano'tami

1. Errevisa raéva'erá moóguipa osé la akeké
2. Emopotí porá upépe.
3. Ejo'io upépe peteĩ pozo
4. Eprepara ha emoí upépe la poná

**Kokue jara:** Ha mba'eichapa apreparata la poná

**Técnico:** Elee la indicación, upépe o'explica porá ha emoí la máscara ha la guante porque veneno hina. Upé ke emoyaty la elemento kuera ha ejonei pora

**Kokue jara:** Upéicha ajapóta

**Técnico:** Bueno aháma. Areko heta trabajo

**Kokue jara:** Graciamante

### Ñe'ëndy

mandivoi

ya

right now / right away

py

pues / enfasis

kena

enfasis

## PRACTICA SUPLEMENTARIA

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <b>A.</b> Ikatupa eremi cheve moópa<br/>opyta la centro de salud</p> <p><b>B.</b> Ejere nde derecha goto ha eguata<br/>mokón cuadra. la centro de salud<br/>opyta Banco rovar</p> | <p>Could you tell me where<br/>the health center is?</p> <p>Turn to the right and walk<br/>two blocks, the Health Center<br/>is in front of the bank</p> |
| <p>2. <b>A.</b> Embohasami cheve pe tne cartera</p> <p><b>B.</b> Moópa oi</p> <p><b>A.</b> Ha. na pepe pe mesa ari o tina</p> <p><b>B.</b> Na ápe</p>                                   | <p>Please give me my hand bag</p> <p>Where is it?</p> <p>It is there on that table</p> <p>Here you are</p>   |
| <p>3. <b>A.</b> Mba'épa reipotá kara</p> <p><b>B.</b> Añe ése nde ru ndie</p> <p><b>A.</b> Eikéna. eguapy agatema outa</p> <p><b>B.</b> Graciamante</p>                                 | <p>Can I help you? What do you need?</p> <p>I want to talk to your father</p> <p>Come in and sit down</p> <p>He'll be here in a minute</p> <p>Thanks</p> |
| <p>4. <b>A.</b> Mba'épa reipotá ambohasa ndeve</p> <p><b>B.</b> Embohasami cheve pe kualia</p> <p><b>A.</b> Kóina</p>   | <p>What do you want me to give you?</p> <p>Give me that piece of paper</p> <p>Here it is. Here you are</p>   |
| <p>5. <b>A.</b> Mba'épio ere.</p> <p><b>B.</b> Nda'éi mba'ëve</p>   | <p>What are you saying?</p> <p>I'm not saying anything</p>   |
| <p>6. <b>A.</b> Ejumina. ha esemi ndeve petei mba'e</p> <p><b>B.</b> Eha'áró sapy'aitemi</p> <p><b>A.</b> Eju katuna. pya'ena</p>   | <p>Please come here for a minute</p> <p>I want to tell you something</p> <p>Wait a minute</p> <p>Come right now and do it fast.</p>                      |
| <p>7. <b>A.</b> Ejúna kara! Luchi jaterere</p> <p><b>B.</b> Upéa la ahenduséva.</p> <p><b>A.</b> Eikena eguapy Carlos ykere</p>   | <p>Come Mr. Luis and let's have<br/>tererere</p> <p>That's what I want to hear</p> <p>Come in and sit beside Charles</p>                                 |

## Letrina Sanitaria

Rejapo haña petei letrina sanitaria rerekova'era en cuenta

### La lugar

Opytava'era 15 metro rupi nde pozogu.

Opytava'era 10 metro nde roqagu.

Oiva'era petei yvy sécope.

### La material kuera

Tápiará yvyra, madrilo téa mbokaya ygue.

Téchorá teja, te'era, zing, tea carton.

Tápará petei tabla.

Petei piso cementogu herava losa, ovendeve SENASA tea

Centro de Salud tea Grupo.

Orekova'era avei oké maderagu tea cortina tea petei kuatia  
ryrurá.

## Vocabulario

mbokaya ygue	tronco de cocotero	coconut trunk
yvyra pehengue	pedazo de madera	piece of stick-wood
kuatia	papel	paper
ryru	recipiente (de)	receptacle

## TOPICO 7

### Tembiaporâ

#### I. Eiporu imperativo.

1. Rohótapa tupao goto
2. Amoípa okê kupépe
3. Aha'arotapa chupe che roga remondepe
4. Rolépa Edgardope
5. Rolútapa kolaqa kamby
6. Aiporukápa chupe che libro
7. Rombohasápa ndéve kova
8. Aguapypa Maria ykero
9. Romoi ore zapatu tupa turpa
10. Ajerépa terminal goto

#### II. Etraduci guaranime

1. Traé tus libros
2. Pongan sus pies sobre la silla
3. Vayan al patio
4. Poné la caja debajo de la escalera
5. Diga "Te Quiero" en guaraní
6. Pregunte a Carlos
7. Por favor, pasale la tiza
8. Pasáme esa cartera
9. Vengan temprano
10. Por favor, poné la silla debajo de la mesa

#### III. Etraduci la frase kuéra oíva paréntesispe ha ecompleta la historia.

Don Miguel ha don Esteban oreko petei kokue (grande) ..... opyta  
(lejos) ..... hogakuéra (de) ..... don Miguel  
róga (patio) ..... pe oreko petei huerta (pequeña) .....  
.....  
Hae (quiere) ..... don Esteban ojapo avei (puertará) ha (dice)  
..... chupe (comer) ..... va era heta verdura

00

BEST COPY AVAILABLE

upéarã jarekova'era ñande huerta, natekotevêr tuicha, ñañotyva'era la kusãti,  
vãnte

#### IV Embohasa Imperativo-negativo pe

- |    | Modelo       | Embohasa         | Anke reme'ã chupe |
|----|--------------|------------------|-------------------|
| 1  | Egueruke     | nde libro        |                   |
| 2  | Emoi         | pe tiza mesa ari |                   |
| 3  | He'una       | la café          |                   |
| 4  | Pejeruréna   | Juanpe           | la informe        |
| 5  | Eporandumi   | chupe            |                   |
| 6  | Terehoke     | cociname         |                   |
| 7  | Peimbohasána | cheve            | pene cuaderno     |
| 8  | Erékena      | chupe            | la respuesta      |
| 9  | Peiporukána  | oréve            | la plata          |
| 10 | Tapehóna     | peñe'ë           | Edgardo ndie      |



## Puntos Gramaticales

### I. Indirect object pronouns (Pronombres de objeto indirecto)

chéve	a mí	te mbe
ndeve	a vos	te yáa
in chupe	a él/ella	te h m h m
ñandéve	a nosotros/as	te áa
oreve	a vosotros/as	te áa
peéme	a ustedes	te yáa áa
in chupekuera	a ellos/as	te h m m

#### Example:

Eporandu Carlospe	Preguntar a Carlos	A Carlos
Eporandu chupe	Preguntar	A él/ella

### II. Superlativo (Superlative)

Se expresa por el sufijo **ite (ete, te)** de acuerdo a las terminaciones de adjetivo

<b>-te</b> :	follows e, e
<b>-ite</b> :	follows a, o, a, o
<b>-ete</b> :	follows i, v, u, i, v, u

porã =	porã <b>ite</b>	muy lindo/lindísimo
kati =	kati <b>ete</b>	oler muy mal/rel. sobaco
haku =	haku <b>ete</b>	hace mucho calor/muy caliente
he =	he <b>te</b>	muy sabroso/sabrosísimo

Para dar mayor énfasis al adjetivo se añade a las terminaciones **-ete, -ite, -te**, el sufijo **rei (very)**

hasyete =	hasyete <b>rei</b>	It's very difficult
iporãite =	iporãite <b>rei</b>	It's very nice
imbeguete =	imbeguete <b>rei</b>	It's very slow

### III. Sufijo de admiración (admirative suffix) with superlative

Se usan las partículas **pa, piko, (iko, pio)**; a tonas después del **superlativo ete**.

Iporãite <b>pa</b> ko kuñatai	¡Que linda es esta mujer!	How nice this woman is!
Hasyete <b>piko</b> ko avane e	¡Que difícil es el guaraní!	How hard Guarani is
A la pucha <b>ndetavyete</b>	¡Qué tonto sos!	How dumb you are!
Hetepio ko tembiu	¡Que sabrosa comida!	How delicious the food is!

**Objetivo 2:** Describir una comida típica

**Tortilla apo**

Ña Luisa ha ña Carmen **ococinahina** tortilla **ogueraha** ha<sup>ga</sup> **iménakuerape**

Ña Luisa **Reio roma** piko la sevo.

Ña Carmen Heé **aikyti** sañ **asynina**. Nde piko **rebatima** la **pygodes** rapia.

Na Luisa Hee **abatima** Che **amvencytama** la tata na **amoítama** la nandy **haku** ha<sup>ga</sup>.

Ña Carmen Listo **Amoheletama** la ñande tortilla **Amoíta** ave **pyre** ho **kesu** porá.

Ña Luisa **Eipyvu** ho **ake** ojeñe a porá ha<sup>ga</sup>.

Ña Carmen Heé che tortilla **ko** neta nina.

Ña Luisa **Mavapa** o **ipochyryta**.

Ña Carmen Hanne.

Ña Luisa Bueno, o **ma** la tata na **akuma** nina la ñandy. Che **anáta** **acamba** che **ac** **jaha** ha<sup>ga</sup> la **kokuépe**.

Ña Carmen Listoma.

**5 minutos rire**

Ña Luisa: Mba'e piko **rejaporeina**.

Ña Carmen: **Aha'ánteko'aina**, **jahecha** heé **porápa**.

Ña Luisa: Che **atantease** aver. Eme'emi chéve peteí tortilla.

Ña Carmen **Ame'êta** ndéve peteí pedazo sino ñandénte **ja'upáta**, ha ñane **ménakuéra** **ipochyta**.

Ña Luisa Cuéno **janapy** **upéicharô**. Cháke **cheñembyahýma**.

**Ñe'ëndy**

(a)gueraha	llevar	to carry
(a)piro	petar	to peel
(a)ikyti sañ	cortar en pedacitos	to cut in slice
(a)batí	bater	
(a)mohe'ê	endulzar, salar	to put sugar/salt
(a)moi	poner	to put
(a)pyvu	revolver	to stir

a mbojehé a	mezclar	to mix
a mbochy yty	tritar / freir	to fry
a mboch	cortar	to cut
a me'é	dar	to give
a ha a	probar	to taste

### Sustantivos

tyguasú	guinea	egg
tyguasú rupia	huevo	egg
kamby	leche	milk
sevor	cebolla	onion
kesu	café	coffee
tata	fresco	fresh
kyse	cañuto	knife
juky	sal	salt
handy	aceite	oil
avati	maíz	corn

### Frases

Hete la tembru	¡Qué rica comida!	The food is delicious!
he	Rico / rica	Delicious
Hee	Dulce / salado	Sweet / salty
He'é mbochy	Muy salado	It's too salty
Ndahéi	No es rico	It's not tasty

### Posposiciones

ap	dentro	on
hyepýpe	adentro	inside
pype	dentro	inside
apytepe	en medio de	between

## PUNTOS GRAMATICALES

I. **PA (mba)** todos, completo, terminado (all to finish; Terminar) (3) Verbo

Ex Ajapopama che rembiapo	I already finished my work
Jahapa	Let's all go
Tupshopa	You all go

II. **Mbo(mo) mby(my)**: Prefijo partícula que significa hacer, causar, dar, agregar

Los verbos intransitivos pueden transitivizarse usando los prefijos **MBO** para palabras orales y **MO** para masas:

a-hasa	pasar	a-mpohasa	hacer pasar
oju	coñado	a-mpooju	coñar algo
opupu	hervir	a-mpoopupu	hervir algo
ogue	apagar	a-mpoogue	apagar algo
ojehe a	mezclar	a-mpojehe a	mezclar algo

**MBO** puede combinarse con sustantivos, adjetivos o adverbios para formar verbos transitivos:

juky	sal	a-mpojuky	agregar sal
y	agua	a-mpoy	agregar agua
ñandy	aceite	a-mpoñandy	agregar aceite
he é	dulce	a-mpolie é	endulzar
hu'ú	blando	a-mpohu'ú	ablandar

### **MBY(MY)**

Algunas palabras que empiezan con **n** llevan **MBY** (orales) y **MY** (masas):

haku	caliente	a-mpyhaku	calentar
henyhé	lleno	a-mpyenyhé	llenar
hendy	encendido	a-mpyendy	encender

\*\*\*\*\*

**Objetivo 3:** Pedir comida

**Pedro oho bárpe ha ojerure ho'uará**

Nati: Mba'épa rejeservita Pedro  
Pedro: Mba'epa rereko  
Nati: Oi ningo polo milanesa ensalada arroz blanco ha kure rolo  
Pedro: Eróha cheve polo ha ensalada mba' servityrô ha eguerumandi cheve petei cerveza roysa porã ave  
Nati: Enseguida  
Pedro: Mboýca cheropyty ha Nati  
Nati: **Janechami** polo ha ensalada. Ovisé 12.00 ha petei cerveza katu 800 ha totari 2100  
Pedro: Koina  
Nati: Ndererekói piko plata sa'i  
Pedro: Naháini  
Nati: Guéno aháta aneká nde guetorã

**Ñe'ëndy**

**Verbos:**

(a)jerure	pedir	to ask for
(a)gueru	traer	to bring
(a)jeservi	servirse	

**Frases**

Na'ape	Aquí lo tenés	Here you are
	Aquí está	Here it is
Koina	¡ome, tengaio	Take it
Péina	Ahi lo tenés	There you
plata sa'i	dinero sencillo cambio	Change

**PUNTO GRAMATICAL**

**I. Gui: porque (because)**

Mba'érepa restudia guarani	Why do you study Guarani?
Astudia'aina guarani añemonyetasegu'pende	I study Guarani because I want to talk with you

## TOPICO 8

### Tembiaporã

#### I. Ecompleta

Reikotevé mandio mimos cortai en pedacitos  
enoi petei parape aye te mba'ete ha mba'ete  
Upeaja cortai sevõ roque na mba'ete  
na mandiore upete e no tygua a mba'ete ha kes. Mba'ete  
revolvere sapy'ate na poneri ka pa  
Ko aga retere petei tembiaporã ha mba'ete retereiva Mandio Chyriry

#### II. Escribi cinco cosas ndegustáva ha cinco cosas nandegustaiva Paraguaipe.

1

2

3

4

5

1

2

3

4

5

#### III. Escribi mba'ete ingredientepa reikotevé Sopa Paraguaya.

1

2

3

4

5

6

7

8

## TOPICO 9: Vivienda

**Objetivo 1:** Identificar dependencias de la casa

### Director róga

Edgardo róga opyta Paraguaype, pero mombury centrogui Hóga morotí tuicha ha yivate porque de dos piso. Oreko mbohapy dormitorio ha mokõ, baño, aver oreko peteí uecna comedor ha peteí sala. Oreko aver peteí corredor guasu ha tuicha ikorapy

Hoga rovái opyta ikunáda róga ha ikupepe isuegrokuera róga

### Ne'ëndy

#### Colores

pytá	rojo	red
morotí	blanco	white
hovy	azul	blue
sa'yju	amarillo	yellow
nú	negro	black

#### Adjetivos

tuicha	grande	large, big
puku	largo a	long
tuja	viejo a	old
oorá	lindo a	nice, good, pretty
yvate	alto a	tall, high
michí	pequeño	small, little
pyahu	nuevo a	new
vai	feo a	bad, ugly
guasú	grande	large, big (after noun)

#### Interrogativos

Máva mba'e (maa mba'e)	¿De quién?	Whose is this?
Mávape (maãpe)pa	¿A quién?	To whom?

BEST COPY AVAILABLE

## Varios

koty	sala, pieza	room
korapy	patio	yard
kora	cercado	fence
okape	afuera	outside
tapia	pared	wall
oké	puerta	door
técho	techo	ceiling
kapi'i	paja	straw
takuára	bamou	bamboo

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Adjetivos Demostrativos

#### Singular

ko	este esta	this
pe	ese esa	that
amo	aquel aquella	that

#### Examples:

ko carreta	esta carreta	this carret
pe regadera	esa regadera	that sprinkler
amo pala	aquella pala	that shovel

### Demostrativos como sustantivos

kóva (kóa)	esto esta	this one
péva (péa)	eso esa	that one
amóva (amóa)	aquello aquella	that one over there

**They substitute nouns indicating the place where the person or the things are. (Sustituyen nombres indicando el lugar donde se encuentran los seres u objetos que designen)**

aipota ko carreta	quero esta carreta	I want this carret
aipota kóva (kóa)	quero esto	I want this one

aipuru pe machéte	uso ese machete	I'm using that machete
aipuru peva - bea	uso ese	I'm using that one

## II. Pronombres posesivos

che mba'e	mi	mine
ne mba'e	tuyo	yours
imba'e	suyo	his/hers
ñane n ba'e	nuestro	ours
ore mba'e	nuestro	ours
pene mba'e	de ustedes	yours
imba'ekuera	de ellos	theirs

Ko sái che mba'e	esta pelerá es ma	This skirt is mine
Amo kavaju ne mba'e	aquí caballo es tuyo	that horse over there is yours
Pe óga imba'e	esa casa es suya	that house is his/hers
Ko clase ñane n ba'e	esta clase es nuestra	this class is ours

**Objetivo 2** Obtener información necesaria para alquilar una casa

### Oga rekaha

José, petei voluntario, oikotevêva petei óga oiko hagua. Oho ña Miguela rendápe oñemombeúgui chupe ha'e oreko ha petei koty oalquilaséva.

Oguahe ha oñemongeta kóicha

Guero, ña Miguela, che ningo aikova'erã ko sitio pe 2 año ha aipota che rogarã. Ikatúpa realquilami chéve petei téa mokõi koty.

Ña Miguela opensa ha he'i chupe

Ejumina emaña la koty kuérare, hiã chéve ko'ãga oconvenita ndéve hi'aguĩgui bañogui ha tuichavégui aver.

Ogusta Josépe ha oporandu mboýrepa oalquiláta chupe ha araka'épa ikatu oújey ofirma hagua la contrato

### Voluntario oheka ogarã

- Voluntario: Chedisculpami Doña, sapy'areípa ndereikuaái petei óga ojealquilaséva.
- Kuñakarai: Petei ógapa Reipotápa tuicháva tea michiva
- Voluntario: Ha...aipota ningo petei óga orekóva por lo meno mokõi koty ha petei baño moderno
- Kuñakarai: Aikuaaitémavoi. Oí petei opytáva mbohapy cuadra ko'águr Eporanduva'erã familia Gonzálezre.
- Voluntario: Ahatána ahecha upéicharô

### Familia González ndle

- Voluntario: Guen día, doña, kóapa familia González róga
- Kuñakarai: Ha'e karai Mba'épa remandámi.
- Voluntario: Oje'e ningo chéve rerekoha petei óga realquilaséva
- Kuñakarai: Upéicha hina, pe óga morotĩ la aalquilaséva
- Voluntario: Ikatúpa jahecha
- Kuñakarai: E'a...jalha katu.

## La óga pe

Voluntario:	Ndeñ Iporâitépa la óga
Kuñakarai:	Ehasa kóa la sala, péa la dormitorio na gykere la baño Oreko petei kosina ha lavadero
Voluntario:	La baño piko oreko yaku
Kuñakarai:	Nahániri ndorekói Reipota piko
Voluntario:	Aipotáta.
Kuñakarai:	Ndaipóri problema Ha erunte'ará petei electricista omoí hañua ndéve la calefón
Voluntario:	Chegusta la óga, doña Mboypó reierure mese
Kuñakarai:	100 000 mensual na 2 mese adelantado ha la pago ikatu rejapo del primero al die de cada me
Voluntario:	Jajapótapa contrato
Kuñakarai:	Iporâve upeicharó na oiramo mejora katu oho alquiler cuéntare
Voluntario:	Oí porá Gracia mante Aiuta kotêrô aconfirmavo
Kuñakarai:	ndéve Hasta mañana Ne órdenpe che karai Hasta mañana

## Ñe'ëndy

(a)alquila	alquilar	to rent
(ai)pota	querer	to want
(a)maña	mirar, observar	to look at
(ai)kotevé	necesitar	to need
(che)mandu a	recordar	to remember
(a)pensa	pensar en	to think (of)
(a)porandu	preguntar de	to ask
(a)hecha	ver	to see
(a)malicia	sospechar	to suspect
(a)rovia	creer en algo, alguien	to believe
(a)mombe'u	contar, narrar	to tell
(ai)mo'á	creer cuando la acción pasada resulto ser diferente a lo que se penso	to believe
oje'e	se dice	people say

Hi à chève

me parece que

it seems to me that

### Interrogativos

mboyre

¿por cuanto?

### Varios

mbanui

¿cómo va?

koicha

asi

## Puntos gramaticales

### I. Verbos que rigen rehe(re)

The following verbs require rehe (re) with pronouns and nouns to form complements.

(a) japsaka	escuchar, atender	to listen
(a) nantende	cuidar, atender	to pay attention
(a) nangareko	cuidar	to take care
(a) poko	tocar	to touch
(a) kotevè	necesitar	to need
(a) maña	mirar, observar	to look at
(a) ma'é	mirar, observar	to look at
(che) mandu'a	recordar	to remember
(a) perisa	pensar en	to think (of someone)
(a) menda	casarse	to get married
(a) ñe'è	hablar (de)	to talk about
(a) ñe'e porâ	hablar bien (de)	to talk good things about
(a) ñe'è vai	hablar mal (de)	to talk bad things about
(a) porandu	preguntar	to ask

### With pronouns

cherehe		me
nderehe		you
hese		him/her
ñanderihe	a por (de) con	us/with

80

BEST COPY AVAILABLE

orerehe	nosotros
penderehe	ustedes
hese kuéra	ellos

In all other cases **rehe** can be replaced by **re**

Mávare	o	Máva re/he
jaguáre	o	jagua re/he
Mariare	o	Maria re/he

## II. Direct Style: 'ha, hague, ta ha'

The direct style is the direct translation, word by word of what one said

Example He said "I'm going to come by bus"

The indirect style translates what is said and introduces it to a sentence

Example He said that he is going to come by bus

Whenever you have a sentence like "I think that...", "I guess...", "I declare...",

"I say...", in Guarani, they take **'ha'** if the subordinate sentence is in the present, or

**'ta ha'** (if future), **hague'** (past), **ne haḡua'** (conditional).

Examples

He' ou <b>ha</b>	dice que viene
He'ikuri ou <b>ha</b>	dijo que viene
He' ou <b>ha</b> hina	dice que está viniendo
He' ou <b>hague</b>	dice que vino
He'ikuri ou <b>hague</b>	dijo que vino
He'ikuri ou <b>hague</b> hina	dijo que estaba viniendo
He' outa <b>ha</b>	dice que va a venir
He' indoumo' <b>ái</b> ha	dice que no va a venir
He'ikuri outa <b>ha</b>	dijo que vendría
He'ikuri indoumo' <b>ái</b> ha	dijo que no vendría
He' outa <b>hague</b>	dijo que iba a venir
He'ikuri outa <b>hague</b>	dijo que iba a venir
He' oune <b>haḡua</b>	dijo que vendría
He' ouva' <b>erá</b> ha	dice que tendrá que venir

### Compare the following:

Amo karai oikéva, che ména            That man who is entering is my husband

Amo karai oikeva'ekue, che ména      That man who entered is my husband

Amo karai oikétava, che ména        That man who is going to enter is my husband

Oje'e karai Luchi oiporúha comision plata

People say that Mr. Luis is using the committee money

Oje'e Karai Luchi oiporúha comision plata

People say that Mr. Luis used the committee money

Oje'e karai Luchi oiporutána comision plata

People say that Mr. Luis will use the committee money

### III Impersonal - Passive Voice: Je-ñe.

The use of the passive voice is very rare in Guaraní. In this language the active voice is preferred, rather than the passive voice.

Example

Tuva oinupá ita'yrápe.                      El padre castiga a su hijo

Rather than

Ita'yra oñenupá tuva rehe                El hijo es castigado por el padre

It is more frequent and common to use the passive impersonal, with the prefix of the third person

Example:

Se dice (oje'e)                                se necesita (ofnekotevê)

Se hace (ojejapo)                            se compra (ojejogua)

Se piensa (ofepensa)                        se entiende (ofentende)

## TOPICO 9

### Tembiaporá

#### I. Etraduci ha e completa.

- Maria omembu'u ñamigape isy naha \_\_\_\_\_ hataha jê base  
(Se dice: \_\_\_\_\_ hese hapa **ha** upéare no se inda'ere)  
(Se dice: \_\_\_\_\_ avei de \_\_\_\_\_ hataha pete' Paraguayo  
(con) \_\_\_\_\_ peto hataha e japoré. \_\_\_\_\_ ocom'ente ha ota ota hataha  
de ella)

#### II. E-mbohovái

1. Máva imandu'a nderehe
2. Máva **omaña** nderehe
3. Ndépa **reñantende va'erá** cherehe
4. Nde piko **reñangarekóta** che rembiure
5. **Remendasépio** paraguaya rene
6. Máva rehe **reikotevêreina**
7. Mávarepa **ojapysakahina**

#### III. Eeleji la respuesta oiporávêva.

1. Ndourigueteri Carlos  
a) Ha e he i outa ha isy ndi  
b) Ha e he i ou ha que isy ndi  
c) Ha e he i ouma isy ndi
2. Peê **pejapova'erá** demostracion ajepa  
a) Hee ajepa, **rojapova'erá**.  
b) Hee, añete, **rojapova'erá**  
c) Hee añetupa **rojapova'erá**
3. Mba'érepa **ndapevy'aipema**  
a) **Orerasvna**  
b) **Oreras'gui**  
c) **Orerasv nape**

## ANSWER KEY

### TOPICO 1

- I. **Ecompleta**  
Nombre: gua areko afe'e aiko
- II. **Etraduci guaranime**
1. Mba'e tafopio
  2. Mba'eichapa nde rera
  3. Mboy hermanopa rereko
  4. Ndépa técnico forestal
  5. Mba'eichapa reiko
- III. **Econtesta guaranime porandukuera ejercicio numeroda pegua.**
1. Al pelo, omarchapaite
  2. Che cheréra
  3. Areko ...hermano
  4. Héé che técnico forestal Naharini che ndaha e técnico forestal
  5. Aiko porá
- IV. **Econtesta ko diálogo.**
- Omarchapaite
  - Héé, cheréra Carlos.
- V. **Etraduci**
1. Che aiko'aina familia López ndie
  2. Upépe, che areko petei huerta
  3. ha che aavona'aina la huerta
  4. Ha che aipytyvô Juánpe
- VII **Etraduci guaranime**
1. Mba'épa rejapo ko'ape.
  2. Mba'épa rejapo nde Estados Unidospe
  3. Ndépa rescrivi heta carta
  4. Mboy idiómapa reñe'e

**VIII. Econtestá guaraníme**

1. Che astudia guaraní ko ápe.
2. Ha che amba'apo ofio nape.
3. Héé, che ascrivi heta carta
4. Che añe'ê heta idioma

**IX. Ecompleta**

1. aiko
2. remba'apo
3. rembo'e
4. astudia
5. areko
6. reñe'ê
7. avy'a
8. reipytyvó

**TOPICO 2**

**I. Escribi número kuera guaraníme**

peteĩ mokõi mbohapy irundy

**II. Escribi ne familia rehe (versión libre)**

**III. Embohasa guaraníme.**

Juan oiko EEUUpe, ijestado héra Florida, pero ifamilia oiko otro estadope. Itua héra Pedro ha isy héra Elena, ifermanokuéra héra Victor ha Maria. Victor rembreko cubana, imembykuera héra Karen ha Jonathan, ha'ekuéra ostudiahina colegiope. Juan oreko peteĩ familia porá.

**IV. Emarca la icorréctova**

1. ñu'iba'apo
2. róga
3. pembo'e
4. rohendu
5. orega la uerta
6. oiko
7. reiko

- V. **Escrivi la prefijo verbal tea la pronombrekuera guaranime.**  
Che areko hera na e oreko omba'apo ovy a
- VI. **Emarca la oiporava.**  
aiko roipytyvô arega ocoona astudia añe'ê

### TOPICO 3

- I. **E-marca la oi poráva.**  
ajuraha ajuaha
- II. **Edescribi la ndojapoiva Maria cada dia.**
1. Maria ndostudia español pumavokue
  2. Maria noñe'êi che familia ndi karukue
  3. Maria ndonoh escuelape pyharekue
  4. Maria nopu'ã voim domingokue
  5. Maria nomba'apoi kokuépe feriadokue
- III. **Econtesta negativope.**
1. Nahániri, narambosai bárpe
  2. Nahániri, nañaipytyvôi Mirtape
  3. Nahániri, ha'ekuéra noñe'êi i contrapartekuerandi
  4. Nahániri, ore noromba'apói campáñape
  5. Nahániri, che sy noséihina hospitalgui
  6. Nahániri, nopohánói iverdurakuéra
  7. Nahániri, ndohói Paraguaype.
- IV. **Econtesta.**
1. Apuáva'érá \_\_\_\_\_
  2. Ko ka'aru astudiava'érá \_\_\_\_\_
  3. Ko pyhareve añenova'érá \_\_\_\_\_ rupi
  4. Héé, ore ro'u caté Céntrope \_\_\_\_\_
  5. Ajoguava'érá San Lorenzogu \_\_\_\_\_
  6. Héé, ho'u hina kambý \_\_\_\_\_
  7. Héé, ñaimeva'érá Centrope ia die rupi \_\_\_\_\_

- V. Embohasa negativo.**
1. Nande nañarambosa: Centropu
  2. Carlos na che ndoroju
  3. Ore noroñe èi alemanpe
  4. Che narambosa: ßarpe
  5. Hneju: a noñbi: ßarza namp
  6. Peê ndapejumo'ái ko ero
  7. Che nacenamo'ái ko ape
  8. Che ndahamo'ái Paraguaye ko erò ka aru
- VI. Ejapo frases negativope, ko à palabras ndi**
1. Che ndaha'ei Paraguayo
  2. Aspirante kuèra noñe èi alemán
  3. Ko kuñatai ndoiko'i che róga pe
  4. Juan nohendui radio
  5. Peê ndapeheñái Rosape
- VII. Ecompleta negativope**  
ndoreko'i ndojoguái ndoreko'i ndojapo'i nomba apói
- VIII. Ecompleta.**  
ma: kuri nire va'èrà peve jepi
- IX. Embohasa guaranime.**
1. Mba'èpa rejapo jepi domingo pyharevekue
  2. Aha jepi tupaope domingokue.
  3. Aha mbojve juoape, arañbosa
  4. Upéi, asè che rógagui 6.30 rupi
  5. Aguahé tupaope anendu msa.
- X. Econtesta.**
1. Aime ko'ápe enéro guive
  2. Aiko petei familia paraguáya ndi
  3. Areguápe astudia guarani
  4. Aju mbojve Centropu anaku'i Paraguaye
  5. Aime guive ko'ápe arecivi mbohapy carta

## TOPICO 4

### I Ecompleta.

ta se rojogua se ra ve

### II Econtesta.

1. a) Che nañe è vaimi guaranime  
b) Che nañe è mba guara guarani  
c) Añe è porã guarani
2. a) Mirta nombõ e kuaa ingie  
b) Nde nerembõ e kuaa ingie  
c) (nombrea) nombõ e kuaa ingie
3. a) Ore nombõ e ipõ hetã ßertape  
b) Ha'ekuéra nombõ apõ hetã ßertape  
c) Che amigo emba ipõ hetã ßertape
4. a) Che ndajapura aña  
b) Ha'e ndojapuramina.  
c) Ha'e ojapuramina

### III Etraduci.

1. Mba'e ßrapa repu ã pyharevekuẽ
2. Ndépa reñe'ẽ kuaa portugue.
3. Che ajogua petei bóta
4. Luispa ohóta nendie fiesta hápe ko'eró
5. Ha'ekuéra ndostudiamoi'ái ingie

### IV. Ecompleta

- al pelo. omarchapaite
- He'ẽ, che kuaapõ
- roikuaa
- Ndépa reikuaa Ña Luisape.
- Aikuaa chupe
- Nde chekuaava erã avei
- ndoroikuaaikuri
- Ndépa reikuaa che rupa
- Ndaikuaái chupe
- chera'árõhina.

S X

**V. Ecompleta.**

cherenói chevisita ana'árò ndahechár

**TOPICO 5**

**III Ecompleta peter verbo chendal ndi.**

1. hasy
2. chembyry'ár
3. chekane'ô
4. ikane'ô
5. cheñembyahy:
6. cheakârasy
7. cheropehy:
8. penderopehy:
9. chepy'a vai
10. che pochy

**IV. Embohovai**

1. Nahániri, nda'úichéne.
2. Nahániri, ndavisitaichéne Africa.
3. Héé, amendáne.
4. H'á, ha'une pohá fana cherasyramo.
5. Héé, rohóne presidente rendápe cherenóramo.

**V. Etraduci.**

1. Mba'épa ojehe ndeve
2. Cherasy, cheakârasy ha chepy'a vai
3. Mba'épa re'úra'e.
4. Ha'u mokôi aspirina ha apytu'u
5. Kóá ojapo porâta nderehe, pero revisitava'érâ doctórpe porque ko'aga oî hetaitere: mba'asy.
6. Héé, ajapo péa.
7. Néi, ajujeyta upérine Chau.
8. Chau. Graciamante

## TOPICO 6

### I. Emarca la letra oivéva la frasepe.

1. b)
2. c)

### II. Embohasa ko diálogo guarani

Miguel na Carlos ñemongeta oima reña

- Mba'e tekopio Carlos
- Omarcha Miguel, mba'eichápa haiko
- Iporá, pero na arare, wa'ietere, kolápe oky hina yvytu hatá osunu na ovira
- E'á, ko ápe oí kuatany porá, naku etere ha oí hata yvytimbo
- Araka'épa rejuta ko arupi ñañemongeta nagna ne rembiaro reña
- Odepende la arare, ñhase sat'add
- Oima japyta upeicha Carlos
- Chau jajotopata

### III. Eordena.

1. Mavapa la iró yva ko'ága
2. Mba'épa rejapone ñeakanunduramo
3. Neko'é porá este dia
4. Chembyry'ái porque haku hina
5. Luisa la ñakárasyva.
6. José ñuheiramo ho'one kamby
7. Chepa chejapu peéme.

## TOPICO 7

### I. Eiporu Imperativo.

1. Tapeho tupao goto
2. Emoi oké kupepe
3. Eha'aró chupe nde róga renondepe
4. Peje Edgardope
5. Peu ko'ága kamby
6. Eiporuka chupe nde libro

7. Pembohasa chéve kóva.
8. Eguapy María ykére.
9. Pemoi pende zapatu tupa guype.
10. Ejere Terminal goto.

**II. Etraduci guaraníme.**

1. Egueru nde librokuéra.
2. Pemoi pende py silla ári.
3. Tapeho korapype.
4. Emoí la caja escalera guype.
5. Ere "te quiero" guaraníme.
6. Eporandu Carlospe.
7. Embohasamína chupe la tiza.
8. Embohasa chéve la cartera.
9. Pejuvoíke.
10. Emoimína la silla mesa guype.

**III. Etraduci la frasekuéra oiva paréntesispe ha ecompleta la historia.**  
guasú/ mombyry/ gui/ korapy/ oipota/ he'í/ he'u/ jaiporu.

**IV. Embohasa Imperativo negativope.**

1. Aníke regueru nde libro.
2. Aníke remoi pe tiza mesa ári.
3. Aníke reu la café.
4. Aníke pejerure Juanpe la informe.
5. Aníke reporandu chupe.
6. Aníke reho cociname.
7. Aníke pembohasa chéve pene cuaderno.
8. Aníke ere chupe la respuesta.
9. Aníke peiporuka oréve la plata.
10. Aníke peho peñe'ê Edgardo ndi.

## TOPICO 8

### I. Ecompleta

eikyti sa'i /embochyriry/ eikyti/ embojehe'a/ embojuky/ embojehe'a/ emoĩ

### III. Escrivi mba'e ingredientepa aikotevê Sopa Paraguayará.

1. avati ku'i
2. kesu
3. kamby
4. juky
5. sevói
6. ryguasu rupi'a
7. ñandy

## TOPICO 9

### I. Etraduci ha ecompleta

oñe'ê/ ndojehayhúi chupe/ oje'e/ hese/ rehe/ hese

### II. Embohovai

1. che chemandu'a nderehe
2. Maria omaña cherehe
3. Héê, che añaatendeve'éra nderehe.
4. Héê, che añaangarekota ne rembi'ure.
5. Héê, amendase paraguayá rehe.
6. Aikotevéaína che mena rehe.
7. Ojapysakâ hína Juan rehe.

### III. Eelegi la respuesta oi porávéva.

1. a)
2. b)
3. b)